

A vibrant, stylized illustration on a light beige grid background. The central figure is a black mask with white triangular eyes, a white nose, and a white mouth with small teeth. It has long, flowing white hair. Surrounding the mask are various decorative elements: a pink flower with a yellow center, a red flower, a blue flower, a purple flower, and a yellow flower. There are also green leaves, a brown circular object, a red circular object with a white star, and a green circular object with a white star. The entire scene is framed by a decorative border at the top consisting of a red line, a white line, and a blue line with a repeating geometric pattern.

JIAK NOKI JI'OJTEI YOOJIO NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA JIAK NOKI (YAQUI)



SECRETARÍA DE CULTURA

María Cristina García Cepeda
Secretaria

Jorge Salvador Gutiérrez Vázquez
Subsecretario de Diversidad Cultural
y Fomento a la Lectura

INSTITUTO NACIONAL
DE LENGUAS INDÍGENAS

Juan Gregorio Regino
Director General

Antolín Celote Preciado
Director General Adjunto Académico
y de Políticas Lingüísticas

Alma Rosa Espíndola Galicia
Directora General Adjunta
de Coordinación

Nicandro González Peña
Director de Investigación

Jiak noki ji'ojtei yoojio



COLECCIÓN NORMAS DE ESCRITURA
DE LAS LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES

Norma de escritura de la lengua t = . — Ciudad de México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2017.
171 pp. ; 21 cm. — (Normas de Escritura de las Lenguas Indígenas Nacionales)
Texto en y en español.

ISBN 978-607-8407-XX-X

1. -Escritura. I. t.: . II. Ser.

Clasificación Dewey

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el Diario Oficial de la Federación el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la agrupación lingüística Jiak noki <yaqui>.

Sandra Sepúlveda Gallardo

Coordinadora del Programa de las
Normas de Escritura de las Lenguas
Indígenas Nacionales

Héctor Curiel García

Coordinador de la Publicación

Salvador Jaramillo Aguilar

Lidia Alejandra Del Río Reyna

Diseño de la Publicación

Norma de escritura de la lengua Jiak Noki (yaqui)

Jiak noki ji'ojtei yoojio

Primera edición: 2017

Producción:
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

D.R. © 2017 de la presente edición
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Privada de Relox 16-A, 5° Piso
Col. Chimalistac, C.P. 01070
Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura/Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

ISBN 978-607-8407-XX-X

Impreso y hecho en México

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



INALJ
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Jiak noki ji'ojtei yoojio



**RELACIÓN DE PARTICIPANTES DE LOS TALLERES INTERESTATALES
DE NORMALIZACIÓN DE LA ESCRITURA DE LA LENGUA YAQUI
1983 - 2015**

Gabriel Cruz Flores	Crescencio Buitimea Valenzuela
María Molina Amarillas	Ángel Macochini Alonzo
Concepción Carrasco García	Pascuala Lugo Valenzuela
Rosa María Cienfuegos Flores	Luis Ángel Tronquito Miranda
María Hodilona Bajeca García	Alejandro Bacasegua Juménez
María Elena Cúpiz Medina	Israel Castillo Rendón
Carlos Antonio Martínez Ozuna	Zalustiano Matus González
Gaudencio Cruz Flores	Anabela Carlón Flores
Camila Arcelia Jusacamea González	Melquíades Bejipone Cruz
Agustina Suárez Méndez	Saúl Martínez González
Juan Pedro Maldonado Ramírez	Domitila Molina Amarillas

Asesor Lingüístico: Araceli Carrillo Carrillo

AGRADECIMIENTOS

Al Museo de los Yaquis por el material fotográfico proporcionado
que sirvió de referencia para la elaboración de esta portada.

AYUJIO

Kimuria	15
Jiak nokta betana bat weeme	17
1. Nokita team.....	19
2. Ji'ojjiawai	19
2.1. Tenjiawaim.....	19
2.2. Nukjiawaim.....	20
3. Ji'ojnokim joowame	22
3.1. Jume tenjiawaim	22
3.2. Jume nukjiawaim.....	22
3.3. Wonukjiawaim.....	23
3.3.1. Woi wonukjiawaim.....	24
4. Jiojnaita takaa.....	24
5. Teamnak	26
5.1. Team nakjijoame.....	26
5.2. Joomabe teamnakim	26
5.3. Jiatte teamnakim	27
5.4. Joonot teamnakim	27
5.5. Jikku teamnakim	28
5.6. Natmai teamnakim	28
6. Jiojjikkum ji'ojtewa'apo	29
6.1. Inea jikkum ((i!)).....	29
6.2. Natjjikkum (ɛ?).....	30
6.3. Ju jiyoli (.)	30

6.3.1. Ju jiyoli weye.....	30
6.3.2. Ju jiyoli omochi.....	31
6.3.3. Ju jiyoli lu'ute.....	31
6.4. Ju jiojtonoa (,).....	32
6.5. Woi jiyoliwem (:).....	32
6.6. Baji jiyolim (...).....	32
6.7. Ji'ojisam.....	33
6.7.1. Wepul ji'ojisam (").....	33
6.7.2. Woi ji'ojisam ("")......	33
6.8. Witli.....	33
6.8.1. Pochilai witli (-).....	33
6.8.2. Teebe witli (-).....	34
6.8.2.1. Naate'epo witli ji'ojtewame.....	34
6.8.2.2. Witlita ji'ojtei naate'epo into lu'ute'epo.....	34
6.9. Nanki'okkoim ().....	35
6.10. Chakjio.....	35
7. Ji'ojyom ji'ojtewame	36
8. Nokreu ji'ojtei.....	37
8.1. Nokrewi kima'im.....	37
8.2. Nokrewi kaa kima'im	38
9. Nokbe	38
9.1. Wobutae taewaim.....	39
9.2. Wasuktia meecham.....	39
10. Ji'ojnai nokim	40
10.1. Nokrum	40
10.1.1. Ji'ojbatchua.....	40
10.1.2. Ji'ojnatki.....	41
10.1.3. Ji'ojchuam	41
10.2. Cha'ateim	42

II. Nokchuaktim.....	42
12. Kaananaujio.....	44
12.1. Kaananaujio.....	45
12.2. Jinaajio	45
12.3. Suajinamijio	46
12.4. Musaljio	46
Chuakjio	47
a. Kaata'ejio.....	47
b. Nokkoptaim.....	47
c. Kaata'ejio.....	48
Ji'oya'alame	103

KIMURIA

Ian lautipo ini tekil yoojiota betana si'ime jiaak noki ji'ojteita betchi'ibo, ju *Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)* yee aet nunuk. Inika tekilta betchi'ibo ju yoemia jo'akame ama tekipanoak, jiji'ojteme, noknamyeme into yee majtame. Jume ya'urakarim inika tekilta nau yaakame: *Proyecto Educativo Yaqui, Culturas Populares, Sistema de Educación Indígena Básica (inicial, preescolar y primaria) de la Secretaría de Educación y Cultura del Estado de Sonora* betana, *Asociación Civil Jamut Boo'o, Centro de Desarrollo Comunitario de Loma de Bácum* into *Centro Comunitario de Aprendizaje de Vícam Pueblo*.

Inika ji'osiata jajamia si'ime jiaak noki ji'ojteita nau chaya betchi'ibo nau eewa'apo yeu weyekai into ket junaleni yee bo'o tejwane betchi'ibo, noknamyipo ayukamta yee a majtana'apo amani. Inientuko ini jajamia beja si'ime nau yecha'awakamta bo'ojaja'i'a a ji'ojte ta'abaeme betchi'ibo, jume a nokame into kaa inika nokta nokame.

Junalensu kechia, inika nau lutu'uriawaka'u a yo'oturiane jum simatteipo into wepatteipo utte'ata a makna'apo amani, a yo'oturiana'apo into si'imekut a uju'una'apo jaksapo luula a nokna'apo amani a boo jariwaka a waatiawa'apo luula jum bemelasi yoemiatau yeu machiasime'epo, suanamyompo, yoolutu'uriampo into suabooniampo.

México yoomamlo bu'u yoolutu'uriam jippue into ya'ura am ta'etebo 364 kaa nanau machi nookim, (indijenam nooki Nasional ji'osia 2008). Ju jiaak noki cahitapo yeu simla taracahitau cha'aka yuto-nahua (indijenam nooki Nasional ji'osia 2008).

Alian beja *INEGIta* jina'ikipo, jum *III Censo de Población y Vivienda* 2010po 17, 592taka jiaak nokame na'ikiawa.

Ian ta'apo, jume jia kim lopola nau jo'ak *Estado de Sonorapo* sikjo'ara sooriau bichaa *Mexicopo*, *sierra sonorensepo* *Bacateteu* o *Bakatebeu* (baaka 'carrizo' into teebe 'largo', 'carrizo largo') jeela. Ju Jia k Yoomamlo, che'a batnaataka naatekai inilen a ta'a "Jia k Pa'alabwipo".

Ju Jia k Yoomamlo, baji weye'epo emo na'ikimte: kawi, pa'alabwia into baawe. Inim bwiapo luula ju batwe jiba junalen teaka ama wam bo'oka, ju Jia k Batwe 'Río Yaqui' (jiia 'que suena' into batwe 'río').

Jume lopojo'aram o sikjo'aram jia kim jia psa'apo wojnaiki: Ko'okoim 'chiltepines silvestres', Bajkom 'lagunas', Torim 'ratas de campo', Bikam 'puntas de flecha', Potam 'brotes de tierra', Rahum 'tierra agrietada', Wiibisim 'pájaros huitlacoques' into Beene 'cuesta arriba'. Si'ime inime jakriam jakwo naateka jia k yoemia atte'apo ta'ewamme into si'ime bato'ora wojnaiki lopojo'arampo am ta'a. Inimeu wewepulaimmeu lopojo'aram into tekolajo'arakame ameu cha'aka si'ime jeela jia k nokakai, into inie betchi'ibo wate inim teuwawa: Tajimaroa 'orilla de fuego', *La Lomita de Corrales*, *Estación Corral*, Kutabanko 'banca de madera', Techoaroboi 'enlodado', Tookoba 'cabeza de toro', Konti 'procesión', *Zona de Limones*, Bataconcica 'donde bajó el agua', *La Bomba Tetabiate*, Chu'ukari 'casa de perro', Juvani 'resina de mezquite', *La Cooperativa*, Jori 'lugar de descanso', *La Miseria*, Tataaba'am 'agua caliente', *El Coyote*, *El Dique*, *Torocopobampo* 'agua turbia', *Estación Lencho*, *El Castillo*, *Coracepe*, *Compuertas*, *Casa Azul*, *Cárdenas*, *Las Casitas*, *El Saguaral*, *Chumampaco* 'llano de higos', *Salsipuedes*, *Colonia Militar*, *Estación Vicam*, Tosai Karim 'Casas Blancas', *Los Limones*, Baa'essoim 'aguas escondidas', Babojori 'hoyo de agua', Tetabiate 'piedra rodada', *El Tapiro*, *Las Pilas*, *Los Caballeros*, *El Papalote*, *San Francisco*, *El Dátil*, *Guasimitas*, *Las Pimientas*, Jupsi 'abolillo', *Estación Oroz*, *El Pescado*, *El Alamito*, *Eta*, *Potam Viejo*, *La Huichaca*, *La Palma*, *Los Platanitos*, *Tosainaabom* 'tunas blancas', *El Alamo*, *Copechi*, *Bahía de Lobos*,

Los Moreno, Macochini 'guamuchil', Los Chokis, La Garrapata, Las Guasimas, El Bahugo, La Mesteña, Mapoli y El Morgan.

Jiak nokta betana bat weeme

Inime tekilim yosiriwa bwe'ituk jaibu wate amet nattemaisula into tekipanoala jue jia nokichi. Jume jaibu bu'u tekilim ya'aripo, maasu Mason (1963po) te a teune, inim beja si'ime nattepola nokim Sonorapo ayukame teune, jia nokta kechia. Senu tekil yeu machilame ket Kurath into Spicerta ya'ala'u (1947po) inien teakamta yak *A Brief Introduction to Yaqui: A Native Language of Sonora*, bwe'ituk ini tekil nokta betana che'a bat ya'ari jia nokpo luula.

Into ama naabuji ketchia ju Johnsonta ji'oitei ya'ari betana ket ama aayuk (1962po) *El idioma yaqui*. Ket jiba junaleni ju tekil namjiawipo luula ket ayuk: *The phonology of Arizona yaqui*, Crumrineta ji'oitei (1961po).

Jume tekilim jia nokaka ya'arimpo Escalante (1985) ama yeu maachi a maejtria teesijwamake, *A preliminary View of the Estructures of yaqui*. Aet welisi ket 1990po ket senu tekilta yaak: *Voice and Arguments Structure in yaqui* sintaksiipo luula jum jia nokpo.

Aet chukula Dedrick into Casad (1999po), *Sonora Yaqui Language Structures*po yeu machime che'a tebesi into yuma'isi juka morpolojiata jue jia nokta betana etejo.

Jume tekil ya'arim nokta suuawa betana ju Jonhsonta (1962po) ya'ari ama yeu maachi, ket jume *Diccionario yaqui-español y textos* (2004po) kechia, Zarina Estrada Fernández, Crescencio Buitimea Valenzuela, Adriana Elizabeth Gurrola Camacho, María Elena Castillo Celaya into Anabela Carlón Flores betana ya'arim. Senu tekil ket ya'ari Manuel Carlos Silva Encinas, Pablo Álvarez Romero into Crescencio Buitimea Valenzuela (2009po) ya'arim jum Jia nokpo etejom: *Pláticas*

en lengua yaqui. Into seenu kechia, Buitimea (2007po) ya'ari inen teakai *Peesio betana nottiwame: Regreso de Hermosillo*.

Wate tekilim jiaak nokmpo kechia: Estrada Fernández (2009) “*Algunos aspectos lingüísticos de la lengua yaqui*” into jiaak nokpo etejoim. *Pláticas en lengua yaqui* into *Yaqui de Sonora* jum *Archivo de lenguas indígenas*po into ket senu weye'epo Zarina Estrada Fernández, Manuel Carlos Silva Encinas into Crescencio Buitimea Valenzuela (2009po) nau ya'ala'um jum “*El discurso de los pascolas entre los yaquis de Sonora*”.

Senu weye'epo *El Sistema de Educación Indígena* into *El Proyecto Educativo de la Tribu Yaqui (PETY)*¹ 1994po naateka ket jiaaknokjiawaita betana tekipanoala into jume ji'osiam joowa'apo luula, yee majtawa'apo amani, che'a batnaateka jum primariapo. Inienpo nau ket utte'ata joosaka jume *Culturas Populares* betana.

¹El Programa Educativo de la Tribu Yaqui (PETY) 1994po tuknateka ji'ojjiawai tekipnoasime.

1. NOKITA TEAM

Ju nokita tea jiaak nokpo ta'ena ini into 'jiaak noka' ti jiubae, ilen jiuwame inim yeu weyeme inimin naawak jiia 'decir, sonar' into nooki 'habla'.

2. JI'OJJIAWAI

Nokita betana ji'ojjiawaita ji'ojnokim nau jooa. Jiaak nokpo, wojmamni ama manni nukjiawaim jippue into manni tenjiawaimmak nau a yuma'aria juka nokwamta.

2.1. Tenjiawaim

Jume ji'ojnokim jume tenjiawaim am ta'atebo betchi'ibo 5 ji'ojjiawaim; inimet luula, weepul tenjiawaim aayuk (v), junalensun kechia jume woi tenjiawaim ket wosa jiba ji'ojtena (vv). Iniet cha'akai jume wepul tenjiawaim into woi tenjiawaim jippueme jum naichaka'ipo yeu maachi.

Naichaka'ipo weepul tenjiawaim

Ji'ojli	Ji'ojyo	Team	Jiawaita etejome
a	A	a	Ji'ojnokita jiawai teuwa tenjiawaipo nasukriapo into betuku /a/
e	E	e	Ji'ojnokita jiawai teuwa tenjiawaipo bachia into nasuklapo /e/
i	I	i	Ji'ojnokita jiawai teuwa tenjiawaipo bachia into bepa /i/

Ji'ojli	Ji'ojyo	Team	Jiawaita etejome
o	O	o	Ji'ojnokita jiawai teuwa tenjiawaipo bichapo into nasuklapo /o/
u	U	u	Ji'ojnokita jiawai teuwa tenjiawaipo bichapo into bepa /u/

Naichaka'ipo woi tenjiawaim

Ji'ojli	Ji'ojyo	Team	Jiawaita etejome ²
aa	Aa	aa	Ji'ojnokita jiawai teuwa tenjiawaipo nasukriapo into betuku /aa/
ee	Ee	ee	Ji'ojnokita jiawai teuwa tenjiawaipo bachia into nasuklapo /ee/
ii	Ii	ii	Ji'ojnokita jiawai teuwa tenjiawaipo bachia into bepa /ii/
oo	Oo	oo	Ji'ojnokita jiawai teuwa tenjiawaipo bichapo into nasuklapo /oo/
uu	Uu	uu	Ji'ojnokita jiawai teuwa tenjiawaipo bichapo into bepa /uu/

2.2. Nukjiawaim

Jume nukjiawaim betana ju jiak noki wojmamni ama mamni
 ji'ojnokim jippue. Iniet cha'aka naichaka'ipo yee am bittua:

Ji'ojli	Ji'ojyo	Team	Jiawaita etejome
b	B	be	Ji'ojnokita jiawai teuwa oklusiba bilabial sonorata /b/

² Jume jiawaim juka eteurita jippue ponetikapo luula bweta kaa tua yumaisia inimi
 natchakai yeua machiawa, bwe'ituk kaa tua *Alfabeto Fonético Internacional* jajase.

Ji'ojli	Ji'ojyo	Team	Jiawaita etejome
bw	Bw	bwa	Ji'ojnokita jiawai teuwa prikatiba labiobelar sonorata /b ^w /
ch	Ch	che	Ji'ojnokita jiawai teuwa aprikala palatal soralata /č/
j	J	ja	Ji'ojnokita jiawai teuwa prikatiba ajpirala soralata /h/
k	K	ka	Ji'ojnokita jiawai teuwa oklusiba belar soralata /k/
l	L	ele	Ji'ojnokita jiawai teuwa likila lateralta /l/
m	M	eme	Ji'ojnokita jiawai teuwa nasal bilabial sonorata /m/
n	N	ene	Ji'ojnokita jiawai teuwa nasal koronal sonorata /n/
p	P	pe	Ji'ojnokita jiawai teuwa oklusiba bilabial soralata /p/
r	R	ere	Ji'ojnokita jiawai teuwa sonorante bibranteta /r/
s	S	ese	Ji'ojnokita jiawai teuwa prikatiba koronal soralata /s/
t	T	te	Ji'ojnokita jiawai teuwa oklusiba lental soralata /t/
w	W	wa	Ji'ojnokita jiawai teuwa prikatiba belar sonorata /w/
y	Y	ye	Ji'ojnokita jiawai teuwa semibokal palatalta /y/
'	'	chu'aria	Ji'ojnokita jiawai teuwa oklusiba lotal o saltiyota /'/

3. JI'OJNOKIM JOOWAME

Jiak nokipo jume ji'ojnokim kaa nanancha ji'ojtewa, amak batchia, nasuku o nokta lu'ute'epo.

3.1. Jume tenjiawaim

Jume tenjiawaim jak juni jiji'ojtewa, bweta kaa junalen jume woi tenjiawaim. Naichaka'ipo yeu maachi jaksa aa yeu am machiapo:

Weepul tenjiawaim	Bachia	Nasuku	Lu'ute'epo
a	abai	bachi	bachia
e	ete	mabeta	ono'e
i	ibakta	buite	kari
o	ousei	koba	abaso
u	utte'a	kubaje	baabu

Woi tenjiawaim	Bachia	Nasuku	Lu'ute'epo
aa	aasos	maaso	tukaa
ee	eecha	meecha	
ii		tiiwe	
oo	oobe	kooni	ketwoo
uu	uusi	muuni	

3.2. Jume nukjiawaim

Inime ji'ojnokim jaksa am kate'epo betana ket ama aayuk bwe'ituk batte si'imeku aa ji'ojtetu, bachia, nasuku, bweta a

lu'ute'epo kaa si'ime. Naichaka'ipo ji'ojtei jume ama kateme into jume kaa ama kateme:

Ji'ojjiawai	Bachia	Nasuku	Lu'ute'epo
b	baawe	juuba	
bw	bwia	tebwi	
ch	chaae	achai	
j	jaabi	bajewa	beaj
k	kaita	aakame	atte'ak
l	lutu'uria	toloko	chikul
m	maachil	kiima	opoam
n	nake	oona	malon ³
p	pejta	aapo	
r	raabi	baro	
s	seewa	asoa	paaros
t	ta'a	tata	teput
w	woi	awe	
y	yuuya	ayam	
'		e'e	

3.3. Wonukjiawaim

Seenu wonukjiawai juna'atune bwe'ituk wosa natcha'aka teuwatune, kiali'ikunsan, woika nat cha'aka jooka. Jum jiak nokpo jume nukjiawaim jume tenjiawaim nasuk yeu weama jum nokipo nasuku. Si'ime nukjiawaimpo, bweta kaa jume nukjiawaim sonorante bibrante /r/, kaa aa wonukjiawaitune. Maasum:

³Juyapa'ariapo ili chu'u *juanillo* into *junillitopo* ket ta'ewame.

kannao
tattila
nassua
jikkaja
nappan
allea
mammato
jibbeba
jiyyoka
jajjase ⁴
wawwaate
bwebwbwere
chachchae

3.3.1. Woi wonukjiawaim

Aa jume kaa nana'ana wonukjiawaim jiba junama nokipo yeu mamachia. Maasum:

mammatte
nallebelle'emu

4. JIOJNAITA TAKAA

Jiojnaita takaa jum jiaak nokpo katekapo aa jume tenjiawaim into nukjiawaim aa nau chaya'atu. Jum jiaak nokpo aa wojmamni ama

⁴Jum maasumpo “jajjase, bwebwbwere y chachchae” juka wonukjiawaita inime nokimpo yeu a machiako ta'abwisi jiune.

wepulaika aa nat kima'atu. Into ama naabujtia ama aayuk jume maasum:

Jaleni	Maasum
V	a.ma.ko e.je.a o.ta
VV	aa aa.be ee.la
VCV	a'a.te e'e e'e.te
VC	a.em an.su el.pea
CV	bi.cha mo.chik
CVV	le.be.lai joi.wai moe.la
CVCV	be'e.ria
CVC	chuk.ta lep.ti mo.hak.ta
CVVC	kuak.ta sook.te yoop.na
CVCVC	be'ok.ta po'ok.te jban.se'em.bu!
CCV	be.tte chu.bba e.sso

5. TEAMNAK

Inime ayukame jijoameta betchi'ibo jiji'ojtewa kaa intuchi a teuwanapo amani. Jume teamnak jiak nokpo kaa jamutraata into o'ouraata aa teuwa, bweta ka nana'anasi uju'uwa bwe'ituk jijoame, joomabe, jiatte, joonot, jikkum into natmaim. Ama naabujti bichaa naichaka'ipo si'ime teamnak ama teuwawa:

5.1. Team nakjijoame

Jiak nokpo jume jijoame teamnak jiba jijooata bat ji'ojteitune. Maasum:

1sg	inepo	Inepo ye'e
2sg	empo	Empo ye'e
3sg	aapo	Aapo ye'e
1pl	itepo	Itepo ye'e
2pl	eme('e)	Eme ye'e ¿labemsa ye'e?
3pl	bempo	Bempo ye'e

5.2. Joomabe teamnakim

Inime teamnakim jiak nokpo, jume jijoame benasia, ket jijooata bat jiji'ojtewa. Maasum:

1sg	nee	Susana nee beebak
2sg	enchi	Susana enchi beebak
3sg	a / aapo'ik	Susana a beebak Susana aapo'ik beebak

1pl	itom	Susana itom beebak
2pl	enchim	Susana enchim beebak
3pl	bempo'im / am	Susana am beebak

5.3. Jiatte teamnakim

Jum jiaak nokpo jiapsame o jita jabeta betana atte'arita teuwa.
 Maasum:

1sg	in	In miisi
2sg	em	Em miisi
3sg	aapo'ik	Aapo'ik miisi
1pl	itom	Itom miisi
	enchim	Enchim miisi
3pl	bempo'im / bem	Bempo'im miisi Bem miisi

5.4. Joonot teamnakim

Jiaak nokpo juka joowamta teuwa jijoametau bichaa, inen jiaakai,
 jijooota joame (jijoame) jiba juna'ataka a mabeta (joomabe).
 Maasum:

1sg	ino	Ino chike
2sg	emo	Imo chike
3sg	emo/au	Emo chike Au chike
1pl	ito	Ito chike
2pl	emo	Emo chike
3pl	emo	Emo chike

5.5. Jikku teamnakim

Jume jikku teamnakim jiaak nokpo jita jikku'ubwa, jiba jeela jijabeta betchi'ibo yeechawa.

1sg	ini('i)	Ini ket ama weye
2sg	junu('u)	Junu Bikammeu siika
3sg	wa('a)	Wa mekka siika
1pl	inime('e)	Inime waarim jamut yo'owe am ya'ala
2pl	junume('e)	Junume kaa tekipanoapea
3pl	wame('e)	Wame si'ime ousi o'obe

Remti: Maasu. Junu into jume wate teamnakim aa jum yuma'anokipo yeu mamachia, jume bat teuwarim benasia. Bweta nattermaiwapo yeu machiateko junuentuk *junu'u* ti ji'ojtena (ini sintaksijta betana weye). Jume wate teamnakim ket jiba junuen emo bicha.

¿Jabe kupteo yepsak? -Junu'u

5.6. Natmai teamnakim

Jiaak nokpo ket ayuk jume natmai teamnakim jitasaa yee nattermaituakai tua juka beje'ek into ae konila ayukamta. Maasum:

jita	¿Jita empo waata?
jaisa	¿Jaisa empo yeu siika?
jaisaka	¿Jaisaka empo bwika?
jakwo	¿Jakwo empo yepsak?
jaksa	¿Jaksa empo katek?
jakun	¿Jakun bichaa empo siika?

jabee	¿Jabee ama yepsak?
jaikik	¿Jaikik empo kooba?
jaikim	¿Jaikim te jinune?

6. JIOJIKKUM JI'OJTEWA'APO

Jume jiojjikkum inim yoojiopo bitwame jiaak nokpo inime juname'e:

6.1. Inea jikkum (¡!)

Inime ine'ewamta jikku'ubwa betchi'ibo into jita utte'ata mak betchi'ibo, naatepo weene into juka yuma'anokita lu'ute'epo.

¡Unna yuktaitek!
Ili wiikit into a yoopnak:
¡Jeewi! ¡Im luula!
¡Tuasu tu'ine!
...Inien a yoopnak
¡Achai yo'ota nesaupo emo jippu'une!

Senu weepo intoko, inime inea jikkum ji'ojtewako, ju ji'ojtei amet cha'aka weyeme ji'ojoyomak aa ji'ojtetune bwe'ituk yuma'anokta chupa teuwa. Maasu:

Sejtul ta'apo Beene lopojo'arapo paro'osim bweka pa'ariapo nau yajaka etejotaitek, junak beja inien nau jiaak: -¿Jante mukia otam bwejiwampo yeuwa?- ¡Jeewewi! ¡Tu'i ean! -Ti a yoopnak ju paaros che'a yeureo.

6.2. Natjikkum (¿?)

Inime natjikkum nattemai betchi'ibo ya'ari, into naatepo yeu maachi into lu'ute'epo jum yuma'anoki natmaipo. Maasum:

¿Empo nemak simne?
¿Jakku'ubosa e weye, japchi?
¿Jaksa e kibakla Romina?
¿Ketche allea?

Senu weye'epo intoko, inime natjikkum jiojtewako, ju ji'ojtei amet cha'aka weyeme jiojyomak a ji'ojte naatene. Maasu:

¿Jitasa jijitto? Jume sikupuriampo ko'okoeme: Tetakame into ko'okosi sissemi.

6.3. Ju jiyoli (.)

Ini jiyoli ji'ojteitune ji'ojteita chupe'epo into yuma'anokim lutu'unok ya'arimpo. Jum ji'ojteipo jak juni'i, ju jiak noki baji jiyolim jippue: Jiyoli weye, jiyoli omochi into jiyoli lu'ute.

6.3.1. Ju jiyoli weye

Juka ji'ojteita weyemta chubalate betchi'ibo ama ye'echawa into juka aemak weyemta kee ji'ojtekai. Kialikunsan, ju ji'ojtei aet chukula witti weene jiyolitat cha'akai, ju ke'esam ji'ojnoki jiyolitat cha'aka weyeme ji'ojyopo ji'ojtetune:

1. Aapola ama tatawan. Junuen ama wasuktek eta'itakai kau wojo'oku.

2. Junuen beja au omtitaitiwak. Aapo into junuka jikkajaka juyau wechek.

3. Ili seewa tachiria in jiapsi em takaapo jiaak kubajita jiuua.
In ili uusi, in tachiria.

6.3.2. Ju jiyoli omochi

Ini ji'ojteitune lebeljiota lu'uteo ta'abwi weyemta a jippuepo jum ji'ojteipo. Ju lebeljiotat cha'aka weyekai, ju ke'esam ji'ojnoki ji'ojyopo weene. Maasum:

Ba'a bwikola, batwepo itom jokak, aapo inen neu jiutaitek:
–Kaabe inim bwiapo a anbae betchi'ibo aane. Ian eme looriapo jiapsa –ti bea jiaak. Inika bwe'u batwet jiba jume yoim a ukkule, jiba a waataka naj kuakte.

Ne au wate 1906po, juka Porpiriota ya'uttuka'po naateka, jume jiaakim wobiernomak a nassuao, si'imem jita betchi'ibo a juneelapo. Jume wobiernom sentraal into inim Sonorapo yaa'uchim nau eapo jiba jume jiaakimneu kikkimuka juka bwiata am u'urabaen bempo'im bwipo nasuk juni'i wate bato'im a tekipanoane betchi'ibo.

6.3.3. Ju jiyoli lu'ute

Jiba lu'ute'epo yeechawa, lebeljio into yuma'anokita chupe'epo.

In achai bachita eeche, jum echimuta ayuka'apo intok eyem si ama yajila. Inia wasuktia beja itepo te abaim bwa'ame, bachi tajkaim, nojim, saktujta te ji'ine. In yo'owan si'ime jume ito naapo jo'akame miikak, itom wawaim juni ama emo aniak.

Bweta batnaataka jume bato'owawakame inim tawakamme,
junamet itepo yeu sajak.

6.4. Ju jiojtonoa (,)

Yuma'anokipo wajiwa yumjoeriata yee tejwa. Maasum:

1. Empo kaa wo'i, inepo jiba ne wo'i.
2. Ne woobusan wasukte'eteko enchi ne aniabae,
enchi yeu simne betchi'ibo.

6.5. Woi jiyoliwem (:)

Inime jojjoawa juka ji'ojteita jiba juka bat ji'ojteitat cha'aka a
weyeo. Aet chukula maasum yee bittuawa:

1. ¿Jita ama weiya?: Waakas, ota into muunim.
2. Inime ne enchim tejwabae: Woi totoim ama aanen,
baji kabaam into wepul koowi.
3. Ju yoeme bwijwaka inien jiiak: Katem nee
bwi'ibwise, ne kaita ju'uneiya.

6.6. Baji jiyolim (...)

Teuwawamta chukta teuwa. Maasum:

1. Nee au nattemao kaa nee yoopnak...
2. Jaisa jumak neu jiubaeka inien jiiak...
3. Bwe imi'i... orim... jume sontaom a'abo tojiwak,
junak beja te yajak.

6.7. Ji'ojisam

Naate'epo ji'ojtewa into nokita lu'ute'epo o lebeljiopo machisi a yechabaawa'apo, into wate weye'epo nokita o lebeljiota senu ji'ojteitat jekjiotuka'apo amani.

6.7.1. Wepul ji'ojisam (“ ”)

Ji'ojtewa juka nokita o teuwawamta jaisa a jiubaepo amani.

maaso
uusi
Ju bachia e'etwa
Aakame yee keke

6.7.2. Woi ji'ojisam (“ ”)

Ji'ojtei teuwarita jikku'ubwa betchi'ibo into juka weyemta machisi jejtenepo amani. Maasum:

1. Ian beja “Rio Yaquipo” ta'ewa.
2. Empo bwan kaa tua juna'a, empo into kia “seenu”
3. Ian tajti kaabe a ju'uneiya juka yoemeta “sawali wiikit” ti teakamta.

6.8. Witli

Jiak nokpo ju pochilai into teebe witli jiji'ojtewa

6.8.1. Pochilai witli (-)

Ini uju'uwa jum ji'ojnaimpo jum nokimpo, inen jiia, juka ji'ojbatchua, ji'ojnatki into ji'ojchuata naikimte betchi'ibo. Maasum:

tet-tene
teki-pa-panoa
jit-chike
yoeme-m
tekipanoa-k

6.8.2. Teebe witli (–)

Etejoita witti weye'epo jiji'ojtewa, jum wate bato'im etejoipo jitasa weye'epo yeu am machi'ipo, jiba junuen bat ji'ojteitau cha'atusimne –witti teuwawakamta naate'epo o aet chukula –juka witti teuwawakamta lu'ute'epo, bweta ka junalen juka witti teuwawakamta lu'uteka a ji'ojikueko.

6.8.2.1. Naate'epo witli ji'ojtewame

Jiba woi jiyolimmet cha'aka weye jum etejoipo, juka nau etejowamta lu'uteko jiyoli ama yeechawa. Ama naabuhti jaleki maasum yee bittuawa:

1. Misi jamuttau junuen jiiak: –Junuka ne kaa uusek.
2. Junak beja a yoemiammeu junuen jiiak: –Juka usita che'a yo'otumta, ne mekka beepbae.
3. Aapo am etejoriataitek: –Inepo ne juna'a ju usi jamut inim enchim to'osikame.

6.8.2.2. Witlita ji'ojtei naate'epo into lu'ute'epo

Si'ime witti teuwawakamta witlim nasuk yecha'ana, senu emo etapokai senu into emo etakai. Etejorita witti kibachawao jume woi jiyolimmet cha'akai into bat nokita teuwarita *au jiiak* inisan juka teuwawakamta chupa.

1. Au yepsak, bwa'aamta au tojak: –Im aayuk em bwa'aame –inen au jiiak.
2. Bwe'ituk a mammattek juna yoeme: –Abaim ne chuktabae –ti jiaka siika.
3. ¿Empo bu'u seanokim ta'a? –E'e, kaa bu'um –ti ne a yoopnak kaa emo uttiabaekai.

6.9. Nanki'okkoim ()

Jiji'ojtewamme nokita into yuma'anokita eta betchi'ibo tua juka etejowamta kalajkosi a mammattena betchi'ibo. Ama naabuji jaleki maasum teuwawa:

1. Achai o'olata aniapo si bu'u yoawam ama aanen (ju'ubwa Achai O'olata inim ju'unakteko).
2. Si'ime yoawata na'ikimtek bweta aapo woi chu'ummak taawak into woi misimmake (o'ouwiata into jamuchiata).
3. Ju pajko'ola sisiwokim jiawaikame wiwikosa (koyoolim).

6.10. Chakjio

Ini jaleni ji'ojnoki ji'ojtewamta machisi a tawaa betchi'ibo amani kaa jak nokita yoi noki kuaktawamta o yoi nokta jak nokiwi, kiali'ikun chakjiopo jiji'ojtewa. Ket ji'ojtena ju che'a eiyawame o jabe bato'ita ji'ojtela'u. Am bicha inime maasum:

1. Beja ju *Suawaka* kaabaeka intuchi aman a tojak.
2. Ju *jak biba* tukaria biba.
3. Jume *moream* seaak junue betchi'ibo emo yoem joa.
4. Jume kokoari pajkom inien ta'ewa kia mukila wasuktia pajkopo o *lutu pajkopo*.

5. *Mako'ochiini* pajkou siika.
6. Crescencio Buitimea Valenzuela, *Peesio betana nottiwame. Regreso de Hermosillo, Hermosillo, Sonora. Universidad de Sonora, 2007.*

7. JI'OJYOM JI'OJTEWAME

Jume ji'ojyom jak nokpo jaikim weye'epo jiji'ojtewa: Ji'ojteita naate'epo into lebeljiota naate'epo, into jiyolitat cha'akai. Jume ji'ojyom ji'ojtewa'apo bato'im teampo jiba yuu amea ji'ojtena, jakteam into ya'urakarim team:

Jume ji'ojyom yoemiata team naate'epo ji'ojteitune, bempola nokim jokame o jaksa yuma'anokipo, jaisa jume maasum yee am tejwawa'apo amani:

Roeto
Peo
Ania bepasupem seaji'ika
Yoomasali pajkopo maso ye'e

Maasum jakteam inime'e juname'em:

Junum Bikampo, bwe'u bajkota maneka'apo
Tataaba'am kawim nasuk katek
Chinim bawe mayoat taawa
Peesiopo te tekipanoa

Aet chukula kechia wame ji'ojyom jiojteituna lutu'uju'uriam team jiojtebaeteko inim a wattipo benasia:

Kojtumbreta tetekiakame
Komunilapo nau yajiwa
Jittokaripo nau yajiri
Majtikarimpo ili usim majtawa
Teopom ket kobanaaok

8. NOKREU JI'OJTEI

Jiak nokpo wawate yoemia nokpo ket nokreurim ama yeu mammachia ket inim nokpo tawasime watem betchi'ibo, ian into wate nokreurim intok kaa nokreurim bitneete.

8.1. Nokrewi kima'im

Jume nokrewi kima'im wame nokim nokwamtau chaya'arimme into jiawaipo luula into ket ji'ojteipo luula au chaya'ari jiak ji'ojteiji. Wate maasum benasi inim emou bichaa na'ikiarim:

compae
Rapai
kora
pueta
komanlante
buuru
abusao
machin
soabe
lakkron

8.2. Nokrewi kaa kima'im

Nok jiawaim kaa emo atte'a makrim jak nokpo junuentuksan waka bem jiawai jiba jippue ju nokpo yeu tomte'epo jiba junae ji'ojnoki into ji'ojjiawai ji'ojtewa bem aet yeu tomteka'apo, inime wate maasum benasia:

suero
kapitan
teniente
banko
abion
chamwo
mancha
puntual
inteligente

9. NOKBE

Nokbe team bemelasi nokjim yeukateme teatuabetchibo tu'i. Jiba jeela jume nokbem jojowa juka nokjiawaita bu'usi yaabetchibo, inim jiojteim benasia.

taj'orea
sisiwokwiikit
tajtuchi
yoomasali
bo'obitjooria

Nokbe jiyokimpo

kutkosikili
kutkosiali
sialijewei
sialisaalai
sialinono'ote
saasikili

9.1. Wobutae taewaim

Jum wobutae taewaimpo ket bemela team ameu na'ikiawak.
Che'a bichawi ket aa junuen bittu:

taeke'esam
taewo'oli
taeyo'owe
taesaila
taesoko
taeyumjolia
taeyo'oria

9.2. Wasuktia meecham

Inime wasuktia meecham teatuabaeka, bemela noki tomtariawak,
bwe'ituk kaa bu'uk etejowapo, wepul team am teuwa betchi'ibo
juni kaitatukan. Wepul jina'iki jina'ikia nateka naatewak,
junalensu, wepul mampusiata jina'ikiakai, woi mampusiam,
mamni mampusiam intok jume mamam intok junuensu kechia.
Maasu bempo'im betana che'a bichau te emou am bittuabae:

ke'esamet
woomet

bajmet
naimet
mammet
busamet
woobujmet
wojnaimet
batanmet
wojmammet
wojmamsenumet
lu'umet

10. JI'OJNAI NOKIM

Wa noki ilikisia morpemampo na'ikimtewamta etejo. Jume mopemam ket nokrum po ta'ewa.

10.1. Nokrum

Ji'ojtei nawau chatchawa Jiak nokpo baji nokrum aayuk: ji'ojbatchua, ji'ojnatki intok ji'ojchua. Chikiti ta'apo nokwa'apo amani into kaa jikku'ubwaritune, bweta a mammatte a jiapsa'apo amani itom yee amet remremtitua morposintaktikapo luula betana juebena nokim nasuk emo suusuuta.

10.1.1 Ji'ojbatchua

Nawata bepa che'a bat kakate. Maasum:

tet-tene
kok-koché
jit-chike

bwa-bwana
nuk-katek

10.1.2 Ji'ojnatki

Inime morpemam nawapo wajiwa emo suusuuta. Jiak nokpo, jiba, woosa teuawateko intok si'ime juka jiba intuchi ye tetejwababbaemta jijippue (jiba yuu).

Maasumpo ian kaatemepo ji'ojchuam ka nana'ana nokimpo yeosimlame emou bittuabae:

Jijooam

teki-pa-panoa
bo'o-jo-joa
yum-jo-joe
sak-tu-tuse
naa-mu-muke
taj-pi-pila

Ji'ojikku

ba'a-je-jelo
uj-yo-yoli

10.1.3 Ji'ojchuam

Jiba naawatat chaaka kakate. Maasum:

Team

yoeme-m
kari-wa

kuta-wi
tekipanoa-reo
Bikam-po

Jijooampo

chukta	chukta-ne
tekipanoa	tekipanoa-k
ji'ibwa	ji'ibwa-wa
ji'ojte	ji'ojte-ri
jinu	jinu-pea

10.2. Cha'ateim

Inime nok rerebeim ka a bempola yeu maachi bwe'ituk kaachin jiubae bempola, kiali'ikunsan jiba yuu jijooatau cha'ane. Jum jiak nokpo naichakaipo maasum aa bittu:

Jiioame ta cha'ateim

1sg.suj	=ne	Bikammeu sika=ne
2sg.suj	=e	Bikammeu sika'=e
3sg.suj	= Ø	
1pl.suj	=te	Bikammeu sajaka=te
2pl.suj	=em	Bikammeu sajaka'=em
3pl.suj	= Ø	

11. NOKCHUAKTIM

Jume nokchu'aktim woi nana'ana nokimpo yeu kakate, che'asu kaa nana'ana nokimpo ket tomtomte senu bemela nokta

ya'abaeteko. Ju ama yeu weeneme beja, nokchu'akti ti teane,
 kiali'ikunsan nau am jiji'ojtene, inime maasumpo benasia:

Team + team nokchua

nokchua	nokchuaktim
kuta + wisa'i	kutawisa'i
baka + seewa	bakaseewa
ba'a + jeeka	ba'ajeeka
bachí + tajkaim	bachitajkaim
sutu + chaptiam	sutuchaptiam

Team + jijooa nokchua

nokchua	nokchuaktim
waka + baki	wakabaki
ta'a + jinkoi	ta'ajinko'ola
ba'a + jeeka	ba'ajeeka
ba'a + pojtiám	ba'apojtiám
waj + wechia	wajwechia
ba'ata + kom + siika	ba'atakomsika

Jijooa + jijooa nokchua

nokchua	nokchuaktim
buiti + me'a	buitime'a
koche + me'a	kocheme'a
bit + jooa	bitjooa
to'o + siika	to'osiika
yeu + muke	yeumuke

Jijooa + ji'ojikku nokchua

nokchua	nokchuaktim
nama + sutai	namasutai
sebe + chuitia	sebechuitia
sik + chibei	sikchibei
at + mu'ilai	atmu'ilai
sebe + wechia	sebewechia

Team + ji'ojikku nokchua

nokchua	nokchuaktim
ba'a + tata	ba'atata
tosa'a + koba	tosa'akoba
tosai + bwia	tosaibwia
yolko + wiikit	yolkowiikit
baaka + teebe	baakateebe

Ji'ojikku + ji'ojikku nokchua

nokchua	nokchuaktim
chita + betalai	chitabetalai
sik + lobolai	siklobolai
yoo + masali	yoomasali
jusa + saalai	jusasaalai
kutko + teweli	kutkoteweli

12. KAAANANAUIJIO

Wawate jum jiak nokpo teuwai jiakim nasuku yo'ori sualwai
 bicha limojnaita jippue o takaawa ala'eewaita, kialikun ju

a nokame etejo'ita teuwabaeteko aet a mammattene juka a teuwaaneu, tu'isi aet a yeu yuma'ane betchi'ibo. (Estrada, Silvia, Buitimea, 2009). Ian into enchim bittuabae wate kaa nanauji'o teuwaim jiaak nokpo.

12.1. Kaananaujio

Wa ji'ojtei ta'abwisi ka nanaim machika mammatteika aayuk, aet te juunene a ji'ojtei bichako, ini weeme jiaak nokpo ji'ojtei sea etejoi ye jita mammatte i'akai etejoi.

Jume paro'osim

Sejtu' ta'apo Beene lopojo'arapo paro'osim bweka pa'ariapo nau yajaka etejotaitek, junak beja inien nau jiaak: -¿Jante mukia otam bweiwampo yeuwa?- ¡Jeewewi! ¡tu'i ean! -ti a yoopnak ju paaros yeureo. Junak beja mukilam to'okau bichaa sajak, aman yajaka nau jinko'olaka ji'ibwejitaitekamme. Che'a chukula paaros o'ola ameu yepsaka ameu nookak, kaa junuen am ansae mukilam yo'oriwa ti ame jiaak, junak beja am saka'atuak ba'awojooriau bichaa, junama into yoeme wiko'eka ameu yeu siika, putputtitaitek, naaj chibela am tennituak, into jakwo juni kaa into emo bichakamme.

12.2. Jinaajio

Ji'ojtei nau cha'aka jajamiamake inime jinaaji'om yee lutu'uria maka a joam ta betana. Inime jajamiam beja jaisa am mammattenepo (a teuwaane) o, kia jain bitchu betchi'ibo.

Si'ime aniapo jamuchim taewai.

Bajmetta 8 taewaim weye'epo 2012po.

Inie taewait jamut Clara Zetkin ti teakame, Alemaniapo jometaka

igropo yeu a machiak. Bwe'ituk aapo jaibu jaamuchim betana
jiokot eaka am nokriasimen tekilta ameu lutu'uriane betchi'ibo,
junalensu kechia, jume ayem, usi jaamuchim into usi o'owim
nokrian. Kiali'ikunsan ini taewai 8 bajmetpo jaamuchim yo'orina
betchi'ibo yeu puari.

12.3. Suajinamijio

Ji'ojtei bu'u jita ta'ewaita weiya. Maasum:

Choa nawa jittoa (*Opuntia fulgida*)

Choa nawata bwejine, jalekik yeu wikne, bwe'ituk lautu wawake
junak into jaibu kaa tu'i jittoa betchi'ibo. ¿Jitasa jijitto? Wame
sikupuriampo ko'okoeme: Tetakame into ko'okosi sissemme. ¿Jaisa
jojoowa? Ju nawa rerebeisi chukchuktawa into ba'apo babakwa,
junak beja ba'am benasi sukak ji'ine.

12.4. Musaljio

Inika aapo ju etejoreo a joa ji'ojikkummake, inime ji'ojikkum
lutu'uriata teuwa o baitiuriata juni'i.

Woi pajko'olam

Woi pajko'olam nau etejon, senu beja inien au jiia:

- ¡Omme soabe karota e jippue! ¡Ne ket senuk jinubae!

Ju senu into beja au nattemae:

-¿Jalebenak into empo jinubae?

-¡Bwe je'itu! ¿Jitasa che'a tu'i jinupo?

-Je'itu, emposu a jinuneme.

-¡Bwe raamta!

-¿Jaisaka into raamta?

-¡Bwe ramramti ama naaj buiti betchi'ibo!

CHUAKJIO

a. Kaata'ejio

ae
amu
auli
balakasi
beakbena
bennoote
benono'ote
che'eware
chooparau
ji'ikui
jutu'uki
kama
koapaim
kocho'i
koobe
kuka
kukusaka
kuu'u
liuta
maebali
masa'asai
mate
paseo
takwaachi
tebwi
tekuuku
tenwe
tete'eso

wasuktia meechan
watakte
wiuti
wiroa bakot
woobusan taewaim
yosire

b. Nokkoptaim

ase'ebwa
aseka
ba'ewo
bo'aria
bwa'i
choi'i
chumu'uria
erawe
jaawe
jannoi
jepektia
jijjo
jite'im
juya'awo
kiito
kukumpoi, basbakot
linta
makochia
mooko

mutekria
 naka'ara
 nujmea
 oloko
 poute'ela
 santolaa
 see wailo
 sinkre
 teewi
 temehti
 tepehti
 waibil

c. Kaata'ejio

ayujio
 baji jiyolim
 cha'atei
 chakjio
 chuakjio
 inea jikkum
 jajamia
 jakteam
 jalení
 jekjio
 ji'ojbatchua
 ji'ojchua
 ji'ojsam
 ji'ojjikku
 ji'ojjiawai
 ji'ojikkum
 ji'ojli
 ji'ojnai

ji'ojnatki
 ji'ojtei
 ji'ojtonoa
 ji'ojyo
 jiounoki
 jiatte
 jijabe
 jijoame
 jijooa
 jikku
 jimaabe
 jinaajio
 jittokari
 jiyoli
 jiyoli lu'ute
 jiyole omoche
 jiyoli weye
 jiwuame
 joomabe
 joonot
 kaananaujio
 kaananaujio
 kaata'ejio
 kimuria
 lebeljio
 lutu'unok
 maasu
 musaljio
 naicha'akai
 namjiawi
 nanki'okkoim
 nasuku
 nasukula

c. Kaata'ejio

nasukuria
natji kkum
natmai
nokbe
nokchua
noknamyeme
noknamyi
nokrewi
nokru
nokrewi kima'im
nokrewi kaa kima'im
nooka
nooki
nukjiawai
sikjo'ara

simattei
suaboonia
suajinamijio
suanamyo
teamnak
tenjiawai
tu'ubit
wepattei
witli
woi ji'ojisam
woi jiyoliwem
wonukjiawai
ya'urakari
yoojio
yoomamlo
yuma'anoki

Norma de escritura de la lengua Jiak noki (yaqui)



ÍNDICE

Introducción	57
Antecedentes de la lengua Jiak noki	59
1. Nombre de la lengua	61
2. Alfabeto	61
2.1. Vocales.....	61
2.2. Consonantes.....	63
3. Uso de las grafías	64
3.1. Vocales	64
3.2. Consonantes	65
3.3. Consonantes geminadas	66
3.3.1. Consonantes geminadas dobles	67
4. Estructura silábica	68
5. Pronombres	69
5.1. Pronombres de sujeto	69
5.2. Pronombres de objeto	70
5.3. Pronombres posesivos	70
5.4. Pronombres reflexivos.....	71
5.5. Pronombres demostrativos.....	72
5.6. Pronombres interrogativos	73
6. Usos de signos de puntuación	74
6.1. Signos de admiración (!)	74
6.2. Signos de interrogación (¿?)	75
6.3. El punto (.)	75

6.3.1. Punto y seguido.....	75
6.3.2. Punto y aparte.....	76
6.3.3. Punto final	77
6.4. Coma (,).....	78
6.5. Dos puntos (:)	78
6.6. Tres puntos suspensivos (...)	79
6.7. Comillas.....	79
6.7.1. Comillas simple (")	79
6.7.2. Comillas dobles ("").....	80
6.8. Uso del guion.....	80
6.8.1. Uso del guion corto (-).....	80
6.8.2. Uso del guion largo (—).....	81
6.8.2.1. Uso del guion al inicio.....	81
6.8.2.2. Uso del guion al inicio y final	81
6.9. Paréntesis ()	82
6.10. Cursivas	83
7. Uso de mayúsculas	84
8. Escritura de préstamos	85
8.1. Préstamos incorporados.....	85
8.2. Préstamos no incorporados.....	86
9. Neologismos	86
9.1. Días de la semana.....	87
9.2. Meses del año.....	87
10. Segmentación de palabras	88
10.1. Afijos.....	88
10.2. Clíticos.....	90
11. Palabras compuestas.....	91

12. Géneros discursivos	93
12.1. Género literario	94
12.2. Género periodístico.....	95
12.3. Género científico	95
12.4. Género humorístico.....	96
 Anexos	
a. Vocabulario.....	98
b. Palabras en desuso.....	99
c. Glosario.....	100
 Ji'oya'alame / Bibliografía.....	103

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de normalización del sistema de escritura de la lengua *Jiak noki* fue convocado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). En él participaron integrantes de la comunidad, escritores, lingüistas y docentes. Las instituciones involucradas en este proceso fueron: Proyecto Educativo de la Tribu Yaqui, Culturas Populares, Sistema de Educación Indígena Básica (inicial, preescolar y primaria) de la Secretaría de Educación y Cultura del estado de Sonora, Asociación Civil *Jamut Boo'o*, Centro de Desarrollo Comunitario de Loma de Bácum, Centro Comunitario de Aprendizaje de Vícam Pueblo, y Universidad de Sonora.

Este documento tiene como objetivo unificar el sistema de escritura de la lengua *Jiak noki* mediante la sustentación de acuerdos, y con ellos explicar los comportamientos de algunos de los elementos lingüísticos necesarios para la enseñanza de la lengua. El propósito final es que dichos acuerdos funcionen como modelo a seguir por aquellos interesados en la escritura de la lengua, tanto hablantes como no hablantes de la lengua.

De igual forma, a través de estos acuerdos se pretende proporcionar una plataforma que permita ampliar los ámbitos de uso público y privado de la lengua, y promover el fortalecimiento, desarrollo y refuncionalización de estrategias comunicativas acordes con las nuevas necesidades sociales, intelectuales, culturales y tecnológicas.

México es un país multicultural y se reconocen oficialmente 364 variantes lingüísticas (*Catálogo de las lenguas indígenas Nacionales*, 2008). De acuerdo con el CLIN, la lengua *Jiak noki* pertenece al cahita de la rama taracahita de la familia yuto-nahua.

Según las cifras del INEGI, en el *III Censo de Población y Vivienda 2010* existen un total de 17 592 hablantes de la lengua yaqui. Actualmente, los yaquis conforman una comunidad que se sitúa hacia el sur de la capital del Estado de Sonora, México, en las inmediaciones de la sierra sonorense del Bacatete o *Bakateebe* (de *baaka* ‘carrizo’ y *teebe* ‘largo’, ‘carrizo largo’). La Nación Yaqui reconoce como su asentamiento histórico ancestral el territorio conocido como “El Valle del Yaqui”.

La Nación Yaqui se divide en tres zonas: Sierra, Valle y Costa. Por este territorio pasa el río del mismo nombre, el Río Yaqui o *Jiak Batwe* (*jiaa* ‘que suena’ y *batwe* ‘río’).

Las capitales en donde habitan los yaquis son ocho: *Cócorit* ‘chiltepines silvestres’, *Bácum* ‘lagunas’, *Tórim* ‘ratas de campo’, *Vícam* ‘puntas de flecha’, *Pótam* ‘brotes de tierra’, *Ráhum* ‘tierra agrietada’, *Huíribis* ‘pájaros huitlacoques’ y *Belem* ‘cuesta arriba’. Todos ellos son considerados los asentamientos históricos de la Tribu Yaqui y se reconocen popularmente como Los Ocho Pueblos. Cada pueblo cuenta con varias localidades o rancherías donde predomina la lengua yaqui, y que a continuación se mencionan: *Tajimaroa* ‘orilla de fuego’, La Lomita de Corrales, Estación Corral, *Kutabanko* ‘banca de madera’, *Techoaroboi* ‘enlodado’, *Tookoba* ‘cabeza de toro’, *Konti* ‘procesión’, Zona de Limones, *Bataconcica* ‘donde bajó el agua’, La Bomba *Tetabiate*, *Chu'ukari* ‘casa de perro’, *Juvani* ‘resina de mezquite’, La Cooperativa, *Jori* ‘lugar de descanso’, La Miseria, *Tataaba'am* ‘agua caliente’, El Coyote, El Dique, *Torocopobampo* ‘agua turbia’, Estación Lencho, El Castillo, *Coracepe*, Compuertas, Casa Azul, Cárdenas, Las Casitas, El Saguaral, *Chumampaco* ‘llano de higos’, Salsipuedes, Colonia Militar, Estación Vícam, *Tosai karim* ‘casas blancas’, Los Limones, *Baa'essoim* ‘aguas escondidas’, *Babojori* ‘hoyo de agua’, *Tetabiate* ‘piedra rodada’, El Tapiro, Las Pilas, Los Caballeros, El Papalote, San Francisco, El Dátil, Guasimitas, Las Pimientas, *Jupsi* ‘abolillo’, Estación Oroz, El

Pescado, El Alamito, Eta, Pótam Viejo, La Guichaca, La Palma, Los Platanitos, *Tosainaabom* ‘tunas blancas’, El Álamo, Copechi, Bahía de Lobos, Los Moreno, *Macochini* ‘guamuchil’, Los Chokis, La Garrapata, Las Guásimas, El Bahugo, La Mesteña, Mapoli y El Morgan.

Antecedentes de la lengua Jiak noki

Es importante destacar algunas de las investigaciones realizadas sobre la lengua Jiak noki. Entre ellas, el trabajo de Mason (1963), en donde se muestra una clasificación de las lenguas de Sonora, incluyendo al yaqui. Otra publicación es la de Kurath y Spicer (1947) llamada *A Brief Introduction to Yaqui: A Native Language of Sonora*, la cual fue uno de los primeros trabajos lingüísticos elaborados acerca de la lengua yaqui.

Por otro lado, también se encuentra la obra de Johnson (1962) *El idioma yaqui*. Y dentro del área de la fonología destaca: *The Phonology of Arizona Yaqui*, de Crumrine (1961).

Entre los trabajos hechos por un hablante de la lengua Jiak noki se encuentra el trabajo de tesis de maestría de Escalante (1985), *A Preliminary View of the Structure of Yaqui*. Por otro lado en 1990 presentó el trabajo: *Voice and Arguments Structure in Yaqui*, que se enfoca en el nivel sintáctico de la lengua.

Por último, la obra de Dedrick y Casad (1999), *Sonora Yaqui Language Structures*, constituye el trabajo descriptivo más extenso y completo que se ha realizado acerca de la morfología de la lengua Jiak noki.

Entre los trabajos de preservación lingüística se pueden considerar las obras de Johnson (1962), y el *Diccionario yaqui-español y textos: obra de preservación lingüística* (2004) de Zarina Estrada Fernández, Crescencio Buitimea Valenzuela, Adriana Elizabeth Gurrola Camacho, María Elena Castillo Celaya y Anabela Carlón Flores. Otro trabajo es el de Manuel Carlos

Silva Encinas, Pablo Álvarez Romero y Crescencio Buitimea Valenzuela (2009) en *Jiak nokpo etejaim: Pláticas en lengua yaqui*. Y, por otro lado, se encuentra el trabajo de Buitimea (2007) titulado *Peesio Betana nottiwame: Regreso de Hermosillo*.

Otros trabajos en yaqui son: Estrada Fernández (2009) “Algunos aspectos lingüísticos de la lengua yaqui” en *Jiak nokpo etejaim. Pláticas en lengua yaqui y Yaqui de Sonora* en Archivo de Lenguas Indígenas. Y por último Zarina Estrada Fernández, Manuel Carlos Silva Encinas y Crescencio Buitimea Valenzuela (2009) “El discurso de los pascolas entre los yaqui de Sonora”.

Por otro lado, tanto el Sistema de Educación Indígena y el Programa Educativo de la Tribu Yaqui (PETY)¹ han estado trabajando desde 1994 sobre el alfabeto del Jiak noki, así como también han desarrollado materiales escolares para la enseñanza de la lengua a nivel primaria, principalmente. A estos esfuerzos se han unido los de otras instituciones, como Culturas Populares.

¹ El Programa Educativo de la Tribu Yaqui (PETY) desde 1994 ha estado trabajando sobre el alfabeto.

1. NOMBRE DE LA LENGUA

El nombre de este idioma será conocido como *Jiak noki* que significa ‘habla yaqui’, dicho término proviene de la raíz *jüia* ‘decir, sonar’ y *nooki* ‘habla’.

2. ALFABETO

El alfabeto de un idioma es un conjunto sistemático de sus letras. En *Jiak noki*, este sistema consta de 15 consonantes y 5 vocales que representan todos los fonemas de la lengua.

2.1. Vocales

Las letras para representar las vocales del alfabeto son cinco; por medio de ellas se representan vocales simples (V), así como las vocales largas que normalmente se escriben doble (VV). Enseguida se proporciona el cuadro de las vocales simples y alargadas.

Cuadro de vocales simples

Minúscula	Mayúscula	Nombre	Descripción fonética
a	A	a	Grafía que representa un sonido vocálico central bajo /a/
e	E	e	Grafía que representa un sonido vocálico anterior medio /e/
i	I	i	Grafía que representa un sonido vocálico anterior alto /i/

Minúscula	Mayúscula	Nombre	Descripción fonética
o	O	o	Grafía que representa un sonido vocálico posterior medio /o/
u	U	u	Grafía que representa un sonido vocálico posterior alto /u/

Cuadro de vocales alargadas o dobles

Minúscula	Mayúscula	Nombre	Descripción fonética ²
aa	Aa	aa	Grafía que representa un sonido vocálico central bajo /aa/
ee	Ee	ee	Grafía que representa un sonido vocálico anterior medio /ee/
ii	Ii	ii	Grafía que representa un sonido vocálico anterior alto /ii/
oo	Oo	oo	Grafía que representa un sonido vocálico posterior medio /oo/
uu	Uu	uu	Grafía que representa un sonido vocálico posterior alto /uu/

² La descripción fonética de los distintos sonidos que se proporciona en esta columna se encuentra simplificada, por lo que no se siguen estrictamente las convenciones del Alfabeto Fonético Internacional.

2.2. Consonantes

En lo relativo a las consonantes, la lengua Jiak noki cuenta con 15 fonemas. Enseguida se muestra el cuadro:

Minúsculas	Mayúsculas	Nombre	Descripción fonética
b	B	be	Grafía que representa una oclusiva bilabial sonora /b/
bw	Bw	bwa	Grafía que representa una fricativa labiovelar sonora /b ^w /
ch	Ch	che	Grafía que representa una africada palatal sorda /č/
j	J	ja	Grafía que representa una fricativa aspirada sorda /h/
k	K	ka	Grafía que representa una oclusiva velar sorda /k/
l	L	ele	Grafía que representa una sonorante lateral /l/
m	M	eme	grafía que representa una nasal bilabial sonora /m/
n	N	ene	Grafía que representa una nasal coronal sonora /n/
p	P	pe	Grafía que representa una oclusiva bilabial sorda /p/
r	R	ere	Grafía que representa una sonorante vibrante /r/
s	S	ese	Grafía que representa una fricativa coronal sorda /s/
t	T	te	Grafía que representa una oclusiva dental sorda /t/

Minúsculas	Mayúsculas	Nombre	Descripción fonética
w	W	wa	Grafía que representa una fricativa velar sonora /w/
y	Y	ye	Grafía que representa una semivocal palatal /y/
'	'	chu'aria	Grafía que representa una oclusiva glotal o saltillo /'/

3. USO DE LAS GRAFÍAS

En las palabras del Jiak noki las grafías anteriores pueden ocurrir en diferentes posiciones como al inicio, en medio o al final.

3.1. Vocales

Las vocales simples ocurren en todas las posiciones, no así las vocales alargadas. En los siguientes cuadros se ilustra la ocurrencia de estos elementos en las diferentes posiciones posibles:

Vocales Simples	Inicio	Medio	Final
a	abai 'elote'	bachi 'maíz'	bachia 'semilla'
e	ete 'piojo'	mabeta 'recibe'	ono'e 'biznaga'
i	ibakta 'abrazo'	buite 'corre'	kari 'casa'
o	ousei 'león'	koba 'cabeza'	abaso 'álamo'
u	utte'a 'fuerza'	kubaje 'tambor'	baabu 'barro'

Vocales Alargadas	Inicio	Medio	Final
aa	aasos 'ajo'	maaso 'venado'	tukaa 'noche'
ee	eecha 'siembra'	meecha 'mes'	
ii		tiwe 'vergüenza'	
oo	oobe 'flojo'	kooni 'cuervo'	ketwoo 'temprano'
uu	uusi 'niño'	muuni 'frijol'	

3.2. Consonantes

En lo relativo a las posiciones que ocupan las consonantes existen algunas restricciones. Todas ellas pueden ocurrir al inicio y en medio de palabra, no así al final de las mismas. En el siguiente cuadro se ilustran estas posibilidades y ausencias:

Alfabeto	Inicio	Medio	Final
b	baawe 'mar'	juuba 'apesta'	
bw	bwia 'tierra'	tebwi 'toloache'	
ch	chaae 'grita'	achai 'papá de hombre'	
j	jaabi 'tío mayor materno'	bajewa 'brisa'	beaj 'detrás de' 'enfrente de'

Alfabeto	Inicio	Medio	Final
k	kaita 'nada'	aakame 'víbora de cascabel'	atte'ak 'pertenece'
l	lutu'uria 'verdad'	toloko 'azul'	chikul 'ratón'
m	maachil 'alacrán'	kiima 'mete' 'empaca'	opoam 'lagrimas'
n	nake 'estima' 'aprecia'	oona 'sal'	malon 'perrito de la pradera' ³
p	pejta 'explota'	aapo 'él'	
r	raabi 'visco'	baro 'perico'	
s	seewa 'flor'	asoa 'hijo, padre'	paaros 'liebre'
t	ta'a 'conoce'	tata 'caliente'	teput 'pulga'
w	woi 'dos'	awe 'engorda'	
y	yuuya 'usado'	ayam 'sonaja'	
'		e'e 'no'	

3.3. Consonantes geminadas

Una consonante geminada es aquella que se articula dos veces, por lo que se representa con un segmento doble. En Jiak noki las consonantes geminadas ocurren solamente en posición intervocálica en el interior de las palabras. Todas las

³ Perrito de la pradera también es conocido como juanillo y juanillito en español.

consonantes, excepto la consonante sonorante vibrante /r/, pueden geminarse. Ejemplos:

kannao	‘granada’
tattila	‘atragantado’
nassua	‘pelea’
jikkaja	‘escucha’
nappan	‘de vez en cuando’
allea	‘feliz, contento, alegre’
mammato	‘imita’
jibbeba	‘batea’
jiyyoka	‘pinta’
jajjase ⁴	‘corretea’
wawwaate	‘recuerda’
bwebwbwere	‘grandes, enormes’
chachchae	‘grita’

3.3.1. Consonantes geminadas dobles⁴

Es posible que distintas consonantes geminadas ocurran en la misma palabra. Ejemplos:

mammatte	‘analiza’
nallebelle'emu	‘todos juntos’

⁴ En los ejemplos “jajjase”, bwebwbwere y chachchae” cuando una consonante geminada ocurre dentro de estas palabras se produce un diferente significado o carga semántica.

4. ESTRUCTURA SILÁBICA

La estructura silábica de Jiak noki es la que indica la posibilidad de combinación de vocales y consonantes.

En Jiak noki existen once posibilidades de combinación o patrones. A continuación se presentan los ejemplos:

Tipo	Ejemplos	Traducción
V	a.ma.ko	‘a veces’
	e.je.a	‘palo fierro’
	o.ta	‘hueso’
VV	aa	‘puede’, ‘sabe’
	aa.be	‘casi’
	ee.la	‘cerca’, ‘hace poco’
VCV	a’a.te	‘carga en la cabeza’
	e’e	‘no’
	e’e.te	‘eructa’
VC	a.em	‘abuelas’, ‘mujeres’
	an.su	‘termina’
	el.pea	‘alivio’
CV	bi.cha	‘ve’
	mo.chik	‘tortuga’
CVV	le.be.lai	‘pedazo’
	joi.wai	‘amiga’, ‘amigo’
	moe.la	‘viejita’, ‘viejito’
CVCV	be’e.ria	‘aparta’
CVC	chuk.ta	‘corta’, ‘troza’
	lep.ti	‘luego’, ‘pronto’
	mo.hak.ta	‘desbarata’
CVVC	kuak.ta	‘dobla’, ‘voltea’
	sook.te	‘despega’
	yoop.na	‘contesta’

Tipo	Ejemplos	Traducción
CVCVC	be'ok.ta	'lame'
	po'ok.te	'agacha'
	¡ban.se'em.bu!	¡vengan!
CCV	be.tte	'pesado'
	chu.bba	'rato'
	e.sso	'esconde'

5. PRONOMBRES

Estos elementos son los que ocurren en lugar de un sustantivo para evitar su repetición. Los pronombres en Jiak noki no expresan género, pero si varían sus formas según funcionen como sujeto, objeto, posesivo, reflexivo, demostrativos e interrogativos. En los siguientes cuadros se proporcionan todos los pronombres.

5.1. Pronombres de sujeto

En Jiak noki los pronombres de sujeto normalmente se presentan antes del verbo. Ejemplos:

1sg	inepo 'yo'	Inepo ye'e 'Yo bailo'
2sg	empo 'tú'	Empo ye'e 'Tú bailas'
3sg	aapo 'él/ella'	Aapo ye'e 'Él/Ella baila'
1pl	itepo 'nosotros'	Itepo ye'e 'Nosotros bailamos'

2pl	eme('e) 'ustedes'	Eme ye'e 'Ustedes bailan' ¿Jabemsa ye'e? ¿Quiénes bailan?
3pl	bempo 'ellos'	Bempo ye'e 'Ellos bailan'

5.2. Pronombres de objeto

Estos pronombres en Jiak noki, al igual que los de sujeto, también se anteponen al verbo. Ejemplos:

1sg	nee 'me'	Susana nee beebak 'Susana me pegó'
2sg	enchi 'te'	Susana enchi beebak 'Susana te pegó'
3sg	a / aapo'ik 'le'	Susana a beebak 'Susana le pegó' Susana aapo'ik beebak 'Susana le pegó'
1pl	itom 'nos'	Susana itom beebak 'Susana nos pegó'
2pl	enchim 'les'	Susana enchim beebak 'Susana les pegó' (a ustedes)
3pl	bempo'im / am 'les'	Susana am beebak 'Susana les pegó' (a ellos/a ellas)

5.3. Pronombres posesivos

En Jiak noki se refieren a seres o cosas poseídas por alguien. Ejemplos:

1sg	in 'mi'	In miisi 'Mi gato'
2sg	em 'tu'	Em miisi 'Tu gato'
3sg	aapo'ik 'su'	Aapo'ik miisi 'Su gato'
1pl	itom 'nuestro'	Itom miisi 'Nuestro gato'
2pl	enchim 'ustedes'	Enchim miisi 'El gato de ustedes'
3pl	bempo'im / bem 'ellos'	Bempo'im miisi 'El gato de ellos' Bem miisi 'El gato de ellos'

5.4. Pronombres reflexivos

En *Jiak noki* reflejan la acción verbal hacia el sujeto, es decir, el que realiza la acción verbal (sujeto) es el mismo que la recibe (objeto). Ejemplos:

1sg	ino 'mi'	Ino chike 'Me peino'
2sg	emo 'tu'	Imo chike 'Te peinas'
3sg	emo/au 'se'	Emo chike 'Se peina' (ella/él se peina a sí mismo) Au chike 'Se peina' (ella/él se peina a sí mismo)
1pl	ito 'nos'	Ito chike 'Nos peinamos'

2pl	emo 'ustedes'	Emo chik 'Se peinan' (ustedes se peinan a sí mismos)
3pl	emo 'ellos'	Emo chike 'Se peinan' (ellos se peinan a sí mismos)

5.5. Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos en Jiak noki cumplen la función de señalar a un referente, normalmente se utilizan para reemplazar al sustantivo.

1sg	ini('i) 'esta/esto'	Ini ket ama weye 'Esto también va ahí'
2sg	junu('u) 'ese'	Junu Bikammeu siika 'Ese fue a Vícam'
3sg	wa('a) 'aquellos'	Wa mekka siika 'Aquella fue lejos'
1pl	inime('e) 'estas/estos'	Inime warim jamut yo'owe am ya'ala la 'Estas canastas las hizo señora mayor'
2pl	junume('e) 'esos/esas'	Junume kaa tekipanoapea 'Esos no quieren trabajar'
3pl	wame('e) 'aquellos'	Wame si'ime ousi o'obe 'Todos aquellos son muy flojos'

Nota: *Junu* y los otros pronombres se pueden presentar en un enunciado, como en los casos anteriores. Pero si se presenta al final de una interrogativa se escribirá *junu'u* (esto se debe al orden sintáctico). Los demás pronombres se presentan de la misma forma.

¿Jabe kupteo yepsa? –Junu'u
 ¿Quién llegó tarde? –ese

5.6. Pronombres interrogativos

En Jiak noki los pronombres interrogativos permiten cuestionar distintos argumentos básicos o centrales y circunstanciales de un evento. Ejemplos:

jita 'qué'	¿Jita empo waata? ¿Qué quieres?
jaisa 'cómo'	¿Jaisa empo yeu siika? ¿Cómo saliste?
jaisaka 'por qué'	¿Jaisaka empo bwika? ¿Por qué cantas?
jakwo 'cuándo'	¿Jakwo empo yepsak? ¿Cuándo llegaste?
jaksa 'dónde'	¿Jaksa empo katek? ¿Dónde estás?
jakun 'a dónde'	¿Jakun bichaa empo siika? ¿Hacia a dónde te fuiste? ¿A dónde te fuiste?
jabee 'quién'	¿Jabee ama yepsak? ¿Quién llego?
jaikik 'cuándo'	¿Jaikik empo kooba? ¿Cuánto gana?
jaikim 'cuántos' 'cuántas'	¿Jaikim te jinune? ¿Cuántos compramos?

6. USOS DE SIGNOS DE PUNTUACIÓN

Los signos de puntuación que la norma Jiak noki considera son los siguientes:

6.1. Signos de admiración (¡!)

Se usan para indicar un enunciado y para enfatizar algo, se presentará al principio y al final de la oración.

¡Unna yuktaitek!	¡Comenzó a llover mucho!
Ili wiikit into a yoopnak:	Y el pajarito le contestó:
¡Jeewi! ¡Im luula!	¡Sí! ¡Por aquí!
¡Tuasu tu'ine!	¡Estaría muy bien!
...Inien a yoopnak	...Así le contestó
¡Achai yo'ota nesaupo emo jippu'une!	¡Estarás bajo el mandato de Dios!

Por otro lado, cuando estos signos de admiración se usan, el texto que sigue deberá escribirse con letra mayúscula porque marcan el fin de una oración. Ejemplo:

Sejtul ta'apo Beene lopojo'arapo paro'osim bweka pa'ariapo nau yajaka etejotaitek, junak beja inien nau jiak: -¿Jante mukia otam bwejiwampo yeuwa?- ¡Jeewewi! ¡Tu'i ean! Ti a yoopnak ju paaros che'a yeureo.

Cierto día en el pueblo de Belem se encontraron unas liebres en el llano, empezaron a platicar, entonces una de ellas le dice a la otra: –¿Vamos a jugar a desenterrar huesos?– ¡Sí! ¡Estaría bien! –Contestó la liebre más juguetona.

6.2. Signos de interrogación (¿?)

Estos signos se usan para hacer preguntas, y se representan al inicio y al final de la oración interrogativa. Ejemplos:

¿Empo nemak simne?	¿Te irás conmigo?
¿Jakku'ubosa e weye, japchi?	¿De dónde vienes, señor?
¿Jaksa e kibakla Romina?	¿En dónde estás metida Romina?
¿Ketche allea?	¿Cómo estás?

Por otro lado, cuando estos signos de interrogación se usan, el texto que sigue deberá escribirse con letra mayúscula. Ejemplo:

¿Jitasa jijitto? Wame sikupuriampo ko'okoeme: Tetakame into ko'okosi sissem.

‘¿Qué es lo que alivia? Las enfermedades de los riñones como: Las piedras y el mal de orín.’

6.3. El Punto (.)

Este signo se colocará al final de los enunciados y las oraciones gramaticales. En las distintas partes de un texto, la lengua Jiak noki utiliza tres clases de puntos: El punto y seguido, el punto y aparte y el punto final.

6.3.1. Punto y seguido

Se utiliza para hacer una pausa entre una idea y antes de comenzar otra relacionada con la anterior. Por tanto, el texto continúa inmediatamente después del punto, la primera letra que siga al punto irá en mayúscula:

1. *Aapola ama tatawan. Junuen ama wasuktek eta'itakai kau wojo'oku.*
 ‘Se quedaba allí sola. Así cumplió el año encerrada en la cueva.’

2. *Junuen bea au omtitaitiwak. Aapo into junuka jikkajaka juyau wechek.*
 ‘Entonces lo empezaron a odiar. Y él al oír eso se escondió en el monte.’

3. *Ili seewa tachiria in jiapsi em takaapo jiak kubajita jiutua. In ili uusi, in tachiria.*
 ‘Pequeña flor de luz mi Corazón en tu cuerpo hace sonar el tambor Jiak noki. Mi pequeña niña, mi luz.’

6.3.2. Punto y aparte

Se escribe al término de un párrafo de contenido diferente dentro de un texto; el siguiente párrafo continuará con la primera letra escrita en mayúscula. Ejemplo:

Ba'a bwikola, batwepo itom jokak, aapo inen neu jiutaitek: – Kaabe inim bwiapo a anbae betchi'ibo aane. Ian eme looriapo jiapsa –ti bea jiiak. Inika bwe'u batwet jiba jume yoim a ukkule, jiba a waataka naaj kuakte.

Ne au wate 1906po, juka Porpiriota ya'uttuka'po naatekai, jume jiakim wobiernomak a nassuao, si'imem jita betchi'ibo a juneelapo. Jume gobiernom sentraal into inim Sonorapo yaa'uchim nau eapo jiba jume jiakimneu kikkimuka juka bwiata am u'urabaen bempo'im bwiapo nasuk juni wate bato'im a tekkipanoane betchi'ibo.

‘Cuando estábamos sentados en la orilla del río, él empezó diciéndome: –Nadie viene aquí a este mundo por gusto. Hoy ustedes viven en la gloria –dijo. Este gran río siempre lo han pretendido los yoris, siempre han querido adueñarse de él.

Recuerdo que en 1906, durante el Porfiriato, los Jiak noki luchaban contra el gobierno por causas ya conocidas por muchos. Con acuerdos de los gobiernos central y de Sonora el interés siempre había sido invadir y despojar al Jiak noki de su propia tierra para que otra gente la trabajara.’

6.3.3. Punto final

Siempre se coloca al final, al terminar un párrafo o enunciado.

In achai bachita eecha, jum echimuta ayuka'apo into eyem si ama yajila. Inie wasuktia beja itepo te abaim bwa'ame, bachi tajkaim, nojim, saktujta te ji'ine. In yo'owan si'ime jume ito naapo jo'akame miikak, itom wawaim juni ama emo aniak.

‘Mi padre está sembrando maíz, y en el lugar donde está la semilla han llegado muchas hormigas. Para este año entonces, comeremos elotes, tortillas de maíz, tamales y tomaremos pinole. Nuestros padres les regalaron a todos nuestros vecinos, nuestros parientes también ahí se beneficiaron.’

Bweta batnaataka jume bato'owawakame inim tawakamme, junamet itepo yeu sajak.

‘Pero en la antigüedad los que se dejaron bautizar aquí se quedaron, de ellos somos descendientes.’

6.4. Coma (,)

Indica una breve pausa dentro del enunciado. Ejemplos:

1. *Empo kaa wo'i, inepo jiba ne wo'i.*
'Tú no eres coyote, yo nomás soy coyote.'
2. *Ne woobusan wasukte'eteko enchi ne aniabae, enchi yeu simne betchi'ibo.*
'Cuando tenga siete años te voy ayudar, para que tú salgas.'

6.5. Dos puntos (:)

Se utiliza para introducir una idea que está relacionada en forma inmediata con la idea actual, la cual se iniciará con mayúscula. Enseguida se muestran ejemplos:

1. *¿Jita ama weiya?: Waakas, ota into muunim.*
'¿Qué es lo que lleva?: Carne, hueso y frijol.'
2. *Inime ne enchim tejwabae: Woi totoim ama aanen, baji kabaam into wepul koowi.*
'Les voy a decir esto: Habían dos gallinas, tres cabras y un cerdo.'
3. *Ju yoeme bwijwaka inien jiiak: Katem nee bwi'ibwise, ne kaita ama ju'uneiya.*
'El hombre al ser apresado dijo así: No me agarren, yo no sé nada.'

6.6. Tres puntos suspensivos (...)

Indican que una idea se interrumpe. Ejemplos:

1. *Nee au nattemao kaa nee yoopnak...*
 ‘Cuando le pregunté no me contestó...’
2. *Jaisa jumak neu jiubaeka inien jiiak...*
 ‘No sé lo qué me quiso decir...’
3. *Bwe imi'i... orim... jume sontaom a'abo tojiwak, junak beja te yajak.*
 ‘Pues aquí... este... trajeron a los soldados aquí, es cuando volvimos.’

6.7. Comillas

Se usan al principio y al fin de una palabra o frase que se pretende destacar, y en algunos casos significa que la palabra o frase es una copia literal de otro escrito.

6.7.1. Comillas simples (‘’).

Se usan para representar el significado de una palabra o expresión.

maaso	‘venado’
uusi	‘niño’
Ju bachia e'etwa	‘La semilla se siembra’
Aakame yee keke	‘La víbora de cascabel muerde’

6.7.2. Comillas dobles (“”)

Sirven para señalar una cita textual y resaltar una idea principal.
 Ejemplos:

1. *Ian beja “Rio Yaquipo” ta'ewa.*
 ‘Lo que es ahora conocido como “Río Yaqui”.’
2. *Empo bwan kaa tua juna'a, empo into kia “seenu”*
 ‘Tú no eres el verdadero, tú nomás eres “el otro”.’
3. *Ian tajti kaabe a ju'uneiya juka yoemeta “Sawali wiikit” ti teakamta.*
 ‘Hasta hoy nadie sabe del hombre llamado “Sawali wiikit” (pájaro amarillo).’

6.8. Uso del guion

En Jiak noki se utiliza el guion corto y el guion largo.

6.8.1. Uso del guion corto (-)

Se utilizará como separador de sílabas en las palabras, es decir, para indicar el afijo, prefijo, infijo o sufijo. Ejemplos:

tet-tene	corren
teki-pa-panoa	que trabaja
jit-chike	barre
yoeme-m	hombres
tekipanoa-k	trabajó

6.8.2. Uso del guion largo (—)

Se usa para indicar expresiones de habla directa, como son aquellas donde los personajes de una determinada historia participan directamente en diálogo, se escribirá siempre pegado a la palabra que le anteceda –inicio de la cita directa– o preceda –fin de la cita directa, excepto si la cita directa termina con algún signo de puntuación.

6.8.2.1. *Uso de guion al inicio*

Siempre se presenta después de dos puntos en una narración, se marca con punto y aparte para indicar que el diálogo terminó. Enseguida se muestran algunos ejemplos:

1. *Misi jamuttau junen jiiak: —Junuka ne kaa uusek.*
‘Le dijo así a la gata: —Ese no es mi hijo.’
2. *Junak beja a yoemiammeu junuen jiiak: —Juka usita che'a yo'otumta, ne mekka beephae.*
‘Entonces les dijo a sus hijos: —El hijo que está creciendo más, lo voy a correr.’
3. *Aapo am etejoriataitek: —Inepo ne juna'a, wa ju usi jamut inim enchim to'osikame.*
‘Ella les empezó a contar: —Yo soy aquella muchacha que los abandonó aquí.’

6.8.2.2. *Uso de guión al inicio y final*

Toda expresión de habla directa se encontrará marcada entre guiones, uno al abrir y otro al cerrar. Se introduce la expresión

directa después de los dos puntos y antes de la frase *le dijo* que cierra lo dicho

1. *Au yepsak, bwa'aamta au tojak: –Im aayuk em bwa'aame– inen au jiiak.*
'Llegó con él, le llevó la comida: –“Aquí está tu comida”– le dijo.'
2. *Bwe'ituk a mammattek juna yoeme: –Abaim ne chuktabae –ti jiaka siika.*
'Porque lo comprendió aquel hombre: –“Voy a cortar elotes” –se fue diciendo.'
3. *¿Empo bu'u seanokim ta'a? –E'e, kaa bu'um –ti ne a yoopnak kaa emo uttiabaekai.*
'¿Te sabes muchos cuentos? –“No, no muchos” –le contesté algo modesto.'

6.9. Paréntesis ()

Se utilizan para encerrar una palabra o frase que desarrolla o elabora un poco más una idea de la que se está hablando. Enseguida se mencionan algunos ejemplos:

1. *Achai o'olata aniapo si bu'u yoawam ama aanen (ju'ubwa Achai O'olata inim ju'unakteko).*
'En el Reino de Dios había muchos animales (en el inicio de la creación del mundo).'
2. *Si'ime yoawata na'ikimtek bweta aapo woi chu'ummak taawak into woi misimmake (o'ouwiata into jamuchiata).*

‘A todos los animales los dispersó pero con dos perros se quedó y con dos gatos (con un macho y una hembra).’

3. *Ju pajko'ola sisiwok jiawaikame wiwikosa (kooyolim)*
 ‘El pascola viste un cinturón de cascabeles de metal (coyoles).’

6.10. Cursivas

Este tipo de letra se utiliza para resaltar una palabra que no se traduce del Jiak noki al español o del español al Jiak noki, por lo que se marca en cursivas. También se utilizará para resaltar una idea o para citar a un autor. Véase los siguientes ejemplos:

1. *Beja ju Suawaka kaabaeka intuchi aman a tojak.*
 ‘A *Suawaka* no le quedó más que llevarlo allá.’
2. *Ju jiak biba tukaria biba.*
 ‘El *jiak biba* es un cigarrillo nocturno.’
3. *Jume moream pajkopo o fiesta de luto seaak junue betchi'ibo emo yoem jooa.*
 ‘*Moream* es la magia que ellos tienen para transformarse en humanos.’
4. *Jume kokoari pajkom inien ta'ewa kia mukila wasuktia pajkopo o lutu pajkopo.*
 ‘Las fiestas funerarias conocidas como *cabo de año* o *fiesta de luto*.’
5. *Mako'ochiini pajkou siika.*
 ‘*Mako'ochiini* fue a la fiesta.’

6. *Buitimea Valenzuela, Crecencio, Peesio betana nottiwame*, 2007.
 ‘Regreso de Hermosillo, Hermosillo, Sonora.
 Universidad de Sonora, 2007.’

7. USOS DE MAYÚSCULAS

Las mayúsculas en la lengua Jiak noki se utilizan en varios contextos: Al principio de un texto, al principio de un párrafo y después de un punto. El uso de mayúsculas también es obligatorio para nombres propios, topónimos y nombres de instituciones.

El uso de las mayúsculas se utilizará en nombres propios, ya sean palabras independientes o dentro de la oración o enunciado, como se muestran en los siguientes ejemplos:

Roeto	Loreto
Peo	Pedro
Ania bepa supem seaji'ika	Ania está bordando la blusa
Yoomasali pajkopo maso ye'e	Yoomasali danza venado en la fiesta

Ejemplos de topónimos son los siguientes:

Junum Bikampo, bwe'u bajkoata maneka'apo	Allí en Bikam, donde está una gran laguna
Tataaba'am kawim nasuk katek	Tata'aba'am está en medio de la sierra

Chinim bawe mayoat taawa	Chiinim queda a la orilla del mar
Peesiopo te tekipanoa	Trabajamos en Peesio

Por último, el uso de mayúsculas también se aplica a nombres de instituciones, como se observa enseguida:

Kojtumbreta tetekiakame	Encargados de la <i>Kojtumbre</i>
Komunilapo nau yajiwa	Se están reuniendo en la Komunila
Jittokaripo nau yajiri	Están reunidos en el Centro de Salud
Majtikarimpo ili usim majtawa	En la Escuela se enseña a los niños
Teopom ket kobanaaok	Las Iglesias también tienen su gobernador

8. ESCRITURA DE PRÉSTAMOS

En Jiak noki se presentan los préstamos que se integran a la lengua por influencia de otra. Enseguida se observan préstamos incorporados y no incorporados a la lengua.

8.1. Préstamos incorporados

Los préstamos incorporados son aquellas palabras que ya están adaptadas a la fonología, es decir, ya están adaptadas al alfabeto propio del Jiak noki. Como se muestra en los siguientes ejemplos:

compae	'compadre'
Rapai	'Rafael'

kora	‘corral’
pueta	‘puerta’
komanlante	‘comandante’
buuru	‘carencia de inteligencia’
abusao	‘abusado’
machin	‘agradable’
soabe	‘suave’
lakkron	‘ladrón’

8.2. Préstamos no incorporados

Son palabras que aún no están adaptadas a la fonología del Jiak noki por lo que conservan los sonidos originales de la lengua de la cual provienen, como en los siguientes ejemplos:

suero	‘suero’
kapitan	‘capitán’
teniente	‘teniente’
banko	‘banco’
abion	‘avión’
chanwo	‘chango’
mancha	‘mancha’
puntual	‘puntual’

9. NEOLOGISMOS

El nombre de neologismo sirve para denominar palabras de nueva creación. Generalmente los neologismos se crean con el interés de enriquecer el vocabulario de la lengua, como los que se ilustran enseguida:

taj'orea	'computadora'
sisiwokwiikit	'avión'
tajtuchi	'extinguidor'
nenki kari	'tienda'
bo'obitjooria	'sala de espera'

Neologismos en los colores

kutkosikili	'guinda'
kutkosiali	'verde oscuro'
sialijewei	'verde claro'
sialisaalai	'verde más oscuro'
sialinono'ote	'verde tornasol'
saasikili	'anaranjado'

9.1. Días de la semana

Para los días de la semana también se han creado nuevas formas de llamarlos. Como se puede observar enseguida:

taeke'esam	'lunes'
taewo'oli	'martes'
taeyo'owe	'miércoles'
taesaila	'jueves'
taesoko	'viernes'
taeyumjolia	'sábado'
taeyo'oria	'domingo'

9.2. Meses del año

Para nombrar los meses del año, se creó una nueva palabra, debido a que no se contaba con nombres en Jiak noki que los nombraran. Estos neologismos se crearon a partir de la forma

de contar con los números, es decir, contando de un dedo, dos dedos... cinco dedos y la mano y así sucesivamente. Ejemplo de ellos se muestran enseguida:

ke'esamet	'enero'
woomet	'febrero'
bajmet	'marzo'
naimet	'abril'
mammet	'mayo'
busamet	'junio'
woobujmet	'julio'
wojnaimet	'agosto'
batanmet	'septiembre'
wojmammet	'octubre'
wojmamsenumet	'noviembre'
lu'umet	'diciembre'

10. SEGMENTACIÓN DE PALABRAS

Es la separación de palabras en pequeñas partes o morfemas. Los morfemas reciben también el nombre de afijos.

10.1. Afijos

Son morfemas que se adhieren a una palabra o raíz. En Jiak noki existen tres clases de afijos: prefijos, infijos y sufijos. En el uso cotidiano de la lengua oral no serán separados ni marcados, pero

la reflexión sobre su existencia permite identificar propiedades morfosintácticas que repercuten en la forma de muchas palabras.

Prefijos

Van antes de la raíz. Ejemplos:

tet-tene	corren
kok-koche	duerme
jit-chike	barre
bwa-bwana	llora
nuk-katek	cargar/cargo

Infijos

Son morfemas que se insertan en el interior de la raíz. En Jiak noki, nada más, se presenta cuando se reduplica una sílaba de la palabra. El valor de esta repetición de sílaba o reduplicación es reiterativo o frecuentativo (constantemente). En los ejemplos que siguen se ilustran los sufijos en diferentes clases de palabras:

Verbos

teki-pa-panoa	que trabaja
bo'o-jo-joa	viaja
yum-jo-joe	descanso
sak-tu-tuse	hace pinole
naa-mu-muke	se emborracha
taj-pi-pila	se encandila

Adjetivos

ba'a-je-jelo	se aguadea
uj-yo-yoli	bonitos/hermosos (plural)

Sufijos

Van después de la raíz. Ejemplos:

Nombres

yoeme-m	hombres
kari-wa	su casa
kuta-wi	hacia el palo
tekipanoa-reo	trabajador
Bikam-po	en Vícam

Verbos

chukta	chukta-ne	cortará
tekipanoa	tekipanoa-k	trabajó
ji'ibwa	ji'ibwa-wa	se come
ji'ojte	ji'ojte-ri	escrito
jinu	jinu-pea	desea comprar

10.2. Clíticos

Son elementos gramaticales que se escriben como partículas átonas independientes. En Jiak noki siempre van pegadas al verbo. En el cuadro se muestran los ejemplos:

Clíticos de sujeto

1sg.suj	=ne	Bikammeu sika=ne	a Vícam voy yo
2sg.suj	=e	Bikammeu sika'=e	a Vícam vas tú
3sg.suj	=Ø		
1pl.suj	=te	Bikammeu sajaka=te	a Vícam vamos nosotros
2pl.suj	=em	Bikammeu sajaka'=em	a Vícam van ustedes
3pl.suj	=Ø		

11. PALABRAS COMPUESTAS

Las palabras compuestas son aquellas que derivan de dos palabras de la misma clase, o de diferentes clases de palabras para conformar una nueva. El resultado, dígame palabra compuesta, se debe de escribir junto, como en los siguientes ejemplos:

Composición de nombre + nombre

Composición	Palabra compuesta	Significado
kuta + wisa'i	kutawisa'i	'cucharón de madera'
baka + seewa	bakaseewa	'flor de carrizo'
ba'a + jeeka	ba'ajeeka	'viento de agua'
bachi + tajkaim	bachitajkaim	'tortilla de maíz'
sutu + chaptiam	sutuchaptiam	'cortaúñas'

Composición de nombre + verbo

Composición	Palabra compuesta	Significado
waka + baki	wakabaki	‘carne cocida’
ta'a + jinkoi	ta'ajinko'ola	‘competir con el sol’
ba'a + jeeka	ba'ajeeka	‘viento de agua’
ba'a + pojtiám	ba'apojtiám	‘agua hervida’
waj + wechia	wajwechia	‘campo caído’
ba'ata + kom + siika	ba'atakomsiiika	‘por donde baja el agua’

Composición de verbo + verbo

Composición	Palabra compuesta	Significado
buiti + me'a	buitime'a	‘matar corriendo’
koche + me'a	kocheme'a	‘matar en el sueño’
bit + joa	bitjoa	‘mostrar’, ‘demostrar’
to'o + siika	to'osiika	‘dejar’
yeu + muke	yeumuke	‘ganas de jugar’

Composición de verbo + adjetivo

Composición	Palabra compuesta	Significado
nama + sutai	namasutai	‘tieso’
sebe + chuitia	sebechuitia	‘escalofrío’
sik + chibei	sikchibei	‘rojizo’
at + mu'ilai	atmu'ilai	‘risueño’
sebe + wechia	sebewechia	‘congelado’

Composición de nombre + adjetivo

Composición	Palabra compuesta	Significado
ba'a + tata	ba'atata	'agua caliente'
tosa'a + koba	tosa'akoba	'cana'
tosai + bwia	tosaibwia	'tierra blanca'
yolko + wiikit	yolkowiikit	'pájaro carpintero'
baaka + teebe	baakateebe	

Composición de adjetivo + adjetivo

Composición	Palabra compuesta	Significado
chita + betalai	chitabetalai	'plano'
sik + lobolai	siklobolai	'sonrojado'
yoo + masali	yoomasali	'ángel'
jusa + saalai	jusasaalai	'café claro'
kutko + teweli	kutkoteweli	'azul marino'

12. GÉNEROS DISCURSIVOS

Algunos géneros en el discurso oral entre los *jiak noki* tienen valor ya sea de ceremonial de ofrenda religiosa o espiritual, por lo que el acto de elaborar un discurso obliga al hablante, en estos casos, a desarrollar ciertas destrezas comunicativas que le permitirán cumplir con los objetivos del género discursivo en particular (Estrada, Silva, y Buitimea, 2009). A continuación se muestran algunos géneros discursivos en *jiak noki*.

12.1. Género literario

Son los distintos grupos o categorías en que podemos clasificar las obras literarias atendiendo a su contenido. El siguiente texto en Jiaak noki es una fábula que deja una enseñanza.

Jume paro'osim

Sejtul ta'apo Beene lopojo'arapo paro'osim bweka pa'ariapo nau yajaka etejotaitek, junak beja inien nau jiaak: –¿Jante mukia otam bwejiwampo yeuwa?– ¡Jeewewi! ¡Tu'i ean! –ti a yoopnak ju paaros che'a yeureo. Junak beja mukilam to'okau bichaa sajak, aman yajaka nau jinko'olaka ji'ibwejitaitekamme. Che'a chukula paaros o'ola ameu yepsaka ameu nookak, kaa junuen am ansae mukilam yo'oriwa ti ameu jiaak, junak beja am saka'atuak ba'awojooriau bichaa, junama into yoeme wiko'eka ameu yeu siika, putputtitaitek, naaj chibela am tennituak, into jakwo juni kaa into emo bichakamme.

Las liebres

Cierto día en el pueblo de Belem se encontraron unas liebres en el llano, empezaron a platicar, entonces una de ellas le dice a la otra:-¿Vamos a jugar a desenterrar huesos? –¡Estaría bien! –Contestó la liebre más juguetona. Entonces se fueron al panteón, cuando llegaron, empezaron a escarbar compitiendo una con la otra. Al poco rato llegó una liebre mayor diciéndoles que lo que están haciendo está mal, pues los muertos merecen respeto les recalcó, entonces les permitió irse con rumbo al baseran, pero les salió al paso un hombre con un rifle en la mano, quien comenzó a dispararles, provocando que cada una se fuera por su lado y que ya no se volvieran a ver nunca más.

12.2. Género periodístico

Es el papel que guarda una estrecha relación con el objetivo final del comunicador. Pueden ser tanto informar, como interpretar (opinar) o, simplemente, entretener.

Si'ime aniapo jamuchim taewai

Bajmetta 8 taewaim weye'epo 2012po.

Inie taewait jamut Clara Zetkin ti teakame, Alemaniapo jometaka 1910po yeu a machiak. Bwe'ituk aapo jaibu jaamuchim betana jiokot eaka am nokriasimen tekilta ameu lutu'uriane betchi'ibo, junalensu kechia, jume ayem, usi jaamuchim into usi o'owim nokrian. Kiali'ikunsan ini taewai 8 bajmetpo jaamuchim yo'orina betchi'ibo yeu puari.

Día Internacional de la Mujer

El día 8 de marzo del 2012.

El Día Internacional de la Mujer fue propuesto por la alemana Clara Zetkin en 1910. Debido a que ella había participado en pro de la mujer defendiendo el derecho de las mujeres al trabajo, así como también exigía la protección de las madres, las niñas y niños. Es por esta razón que se establece el día 8 de marzo para honrar a las mujeres.

12.3. Género científico

Es un texto que incluye un conjunto de conocimientos empíricos. Ejemplos:

Choa nawa jittoa (Opuntia fulgida)

Choa nawata bwejine, jalekik yeu wikne, bwe'ituk lauti wawake junak into jaibu kaa tu'i jittoa betchi'ibo. ¿Jitasa jijitto? Wame sikupuriampo ko'okoeme: Tetakame into ko'okosi sissemme. ¿Jaisa jojoowa? Ju nawa rerebeisi chukchuktawa into ba'apo babakwa, junak beja ba'am benasi sukak ji'ine.

La raíz de choya medicinal (*Opuntia fulgida*)

Se escarba la raíz, la cantidad que se quiere, porque no conviene sacar más de lo que se ocupa, pues al estar al contacto con el aire se reseca y pierde las propiedades curativas. ¿Qué es lo que alivia? Las enfermedades de los riñones como: Las piedras y el mal de orín. ¿Cómo se prepara? La raíz se corta en trozos y se cuece en agua, después se toma tibio como agua de uso.

12.4. Género humorístico

Es una acción que realiza el humano, su intención es divertir al lector. Ejemplo:

Woi pajko'olam

Woi pajko'olam nau etejon, senu beja inien au jiia:

–jOmme soabe karota e jippue! ¡Ne ket senuk jinubae!

Ju senu into beja au nattemae:

–¿Jalebenak into empo jinubae?

–jBwe je'itu! ¿Jitasa che'a tu'i jinupo?

–Je'itu, emposu a jinuneme.

–jBwe raamta!

–¿Jaisaka into raamta?

–jBwe ramramti ama naaj buiti betchi'ibo!

Dos pascolas

Dos pascolas estaban platicando, entonces uno le dice así:

—¡Hombre qué suave carro tienes! ¡Yo también quiero comprar uno!

Y el otro entonces le pregunta:

—¿Y de qué tipo vas a comprar?

—¡Pues no sé! ¿Qué tipo será bueno comprar?

—No sé, tú eres quien lo comprará.

—¡Pues una Ram!

—¿Y por qué una Ram?

—¡Pues para andar corriendo: ram, ram, ram!

ANEXOS

a. Vocabulario

ae	‘mamá’
amu	‘nieto (a)’
auli	‘almeja’
balakasi	‘chicharra’
bennoote	‘planear’
benono'ote	‘inestable’
che'eware	‘creído, vanidoso’
chooparau	‘mapache’
ji'ikui	‘peyote’
jutu'uki	‘barchata’
kama	‘caimán’
koapaim	‘golondrina’
kocho'i	‘boca del estómago’
koobe	‘pierde’
kuka	‘binorama’
kukusaka	‘moscorrón’
kuu'u	‘maguey’
liuta	‘besa’
maebali	‘mayate’
masa'asai	‘san miguelito’
mate	‘chicharra’
passeo	‘mangle’
takwaachi	‘tlacuache’
tebwi	‘toloache’
tekuuku	‘remolino’
tenwe	‘pelicano’
tete'eso	‘borrego cimarrón’
wasuktia meechan	‘meses del año’

a. Vocabulario (continuación)

watakte	‘irse’
wiuti	‘deshace’
wiroa bakot	‘víbora de bejuquillo’
woobusan taewaim	‘días de la semana’
yosire	‘valora, respeta’

b. Palabras en desuso

ase'ebwa	‘suegro del hombre’
aseka	‘suegra de la mujer’
ba'ewo	‘palo verde’
bo'aria	‘anzuelo’
bwa'i	‘pata de mula’
choi'i	‘brea’
chumu'uria	‘punta’
erawe	‘imagina’
jaawe	‘bostezar’
jannoi	‘gangoso’
jepektia	‘murillo’
jijjo	‘entreverado’
jite'im	‘chinchorro’
juya'awo	‘huayacan’
kiito	‘engarrotarse’
kukumpoi, basbakot	‘cobra yaqui’
linta	‘caricia’
makochia	‘aro del tambor’
mooko	‘chomizo’
mutekria	‘viga’
naka'ara	‘horcón’
nujmea	‘persona que no se le dice por su nombre’
oloko	‘tierno’

b. Palabras en desuso (continuación)

poute'ela	‘tordo’
santolaa	‘tocayo’
seyewailo	‘floreciente’
sinkre	‘cubeta de lámina’
teewi	‘almeja china’
temejti	‘plomo’
tepejti	‘pared’
waibil	‘tortuguita de agua dulce’

c. Glosario

ayujio	‘índice’
baji jiyolim	‘tres puntos suspensivos’
cha'atei	‘clítico’
chakjio	‘cursivas’
chuakjio	‘anexo’
inea jikkum	‘signos de admiración’
jajamia	‘objetivo’
jakteam	‘topónimo’
jaleni	‘tipo’
jekjio	‘copia’
ji'ojbatchua	‘prefijo’
ji'ojchua	‘sufijo’
ji'ojisam	‘comillas’
ji'ojjikku	‘adjetivo’
ji'ojjiawai	‘alfabeto’
ji'ojikkum	‘signos de puntuación’
ji'ojli	‘minúscula’
ji'ojnai	‘segmentación’, ‘delimitación’, ‘sílabas’
ji'ojnatki	‘infijo’
ji'ojtei	‘escritura’, ‘texto’

c. Glosario (continuación)

ji'ojtonoa	‘coma’
ji'ojyo	‘mayúscula’
jionoki	‘letra’, ‘grafía’
jiatte	‘posesivo’
jijabe	‘sustantivo’
jijoame	‘sujeto’
jijooa	‘verbo’
jikku	‘demostrativo’
jimaabe	‘objeto indirecto’
jinaajio	‘género periodístico’
jittokari	‘centro de salud’
jiyoli	‘punto’
jiyoli lu'ute	‘punto final’
jiyole omochi	‘punto y aparte’
jiyoli weye	‘punto y seguido’
jijoame	‘sujeto’
joomabe	‘objeto directo’, ‘objeto’
joonot	‘reflexivo’
kaananaujio	‘género discursivo’
kaananaujio	‘género literario’
kaata'ejio	‘glosario’, ‘vocabulario’
kimuria	‘introducción’
lebeljio	‘párrafo’
lutu'unok	‘gramática’
maasu	‘ejemplo’
musaljio	‘género humorístico’
naicha'akai	‘cuadro’
namjiawi	‘fonología’
nanki'okkoim	‘paréntesis’
nasuku	‘en medio’
nasukla	‘medio’

c. Glosario (continuación)

nasukria	‘central’
natjikkum	‘signos de interrogación’
natmai	‘interrogativo’
nokbe	‘neologismo’
nokchua	‘composición’
noknamyi	‘lingüística’
nokrewi	‘préstamo’
nokru	‘afijo’
nokrewi kima'im	‘préstamo incorporado’
nokrewi kaa kima'im	‘préstamo no incorporado’
nooka	‘habla’
nooki	‘dicho, ‘palabra’, ‘frase’
nukjiawai	‘consonante’
sikjo'ara	‘capital’
simattei	‘sector público’, ‘uso público’
suaboonia	‘tecnología’
suajinamijio	‘género científico’
suanamyo	‘intelectual’
teamnak	‘pronombre’
tenjiawai	‘vocal’
tu'ubit	‘modelo’
wepattei	‘sector privado’, ‘uso privado’
witli	‘guion’
woi ji'ojisam	‘comillas dobles’
woi jiyoliwem	‘dos puntos y seguido’
wonukjiawai	‘consonante geminada’
ya'urakari	‘institución’
yoojio	‘norma’, ‘normalización’
yoomamlo	‘país’, ‘nación’
yuma'anoki	‘oración’, ‘frase’

JI'OYA'ALAME / BIBLIOGRAFÍA

Buitimea Valenzuela, Crescencio, *Peesio betana nottiwame*.

Regreso de Hermosillo, Hermosillo, Sonora, Universidad de Sonora, 2007.

Estrada Fernández, Zarina, *Yaqui de Sonora*, México, El Colegio de México (Archivo de Lenguas Indígenas), 2009.

Estrada Fernández, Zarina y Melquiades Bejípone Cruz,
“Ori: partícula discursiva en yaqui como patrón de uso gramatical”, *Lingüística. Revista de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, vol. 25, junio 2011, pp. 150-166.
http://www.linguisticalfal.org/25_linguistica_150_166.pdf

Estrada Fernández, Zarina, Crescencio Buitimea Valenzuela, Adriana Elizabeth Gurrola Camacho, María Elena Castillo Celaya y Anabela Carlón Flores, *Diccionario yaqui-español y textos: obra de preservación lingüística*, México, Universidad de Sonora/Plaza y Valdés, 2004.

Estrada Fernández, Zarina, Manuel Carlos Silva Encinas y Crescencio Buitimea Valenzuela, “El discurso de los pascolas entre los yaqui de Sonora, México”, *Tlalocan. Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México*, 2009, vol. XVI, pp. 146-167.

Estrada Fernández, Zarina, “Algunos aspectos lingüísticos de la lengua yaqui”, en *Jiak nokpo etejaim. Pláticas en lengua yaqui*, 2ª. ed., Hermosillo, Universidad de Sonora, 2009.

Silva Encinas, Manuel Carlos, Pablo Álvarez Romero y
Crescencio Buitimea Valenzuela, *Jiak nokpo etejoim*.
Pláticas en lengua yaqui, 2ª ed., Hermosillo, Universidad de
Sonora, 2009.

Silva Encinas, Manuel Carlos, Pablo Álvarez Romero, Crescencio
Buitimea Valenzuela y Melquiades Bejípone Cruz, *Jiak*
nokpo etejoim. *Pláticas en lengua yaqui*, 2ª ed., Hermosillo,
Universidad de Sonora, 2009.



Jiak noki ji'ojtei yoojio, Norma de escritura de la lengua Jiak noki (yaqui) se terminó de imprimir en los Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte 80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc, C.P. 06280, Ciudad de México, en el mes de junio de 2017 con un tiro de 700 ejemplares. En esta edición se utilizó papel cultural de 90g para los interiores y cartulina couché mate de 250g para los forros. Las familias que se utilizaron para la formación fueron Scala 10.8/13.5, Scala Sans 10/13, Soberana titular 17/20, Soberana Sans 10.5/13.5 y 9/13.5 pts

NORMAS DE ESCRITURA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES

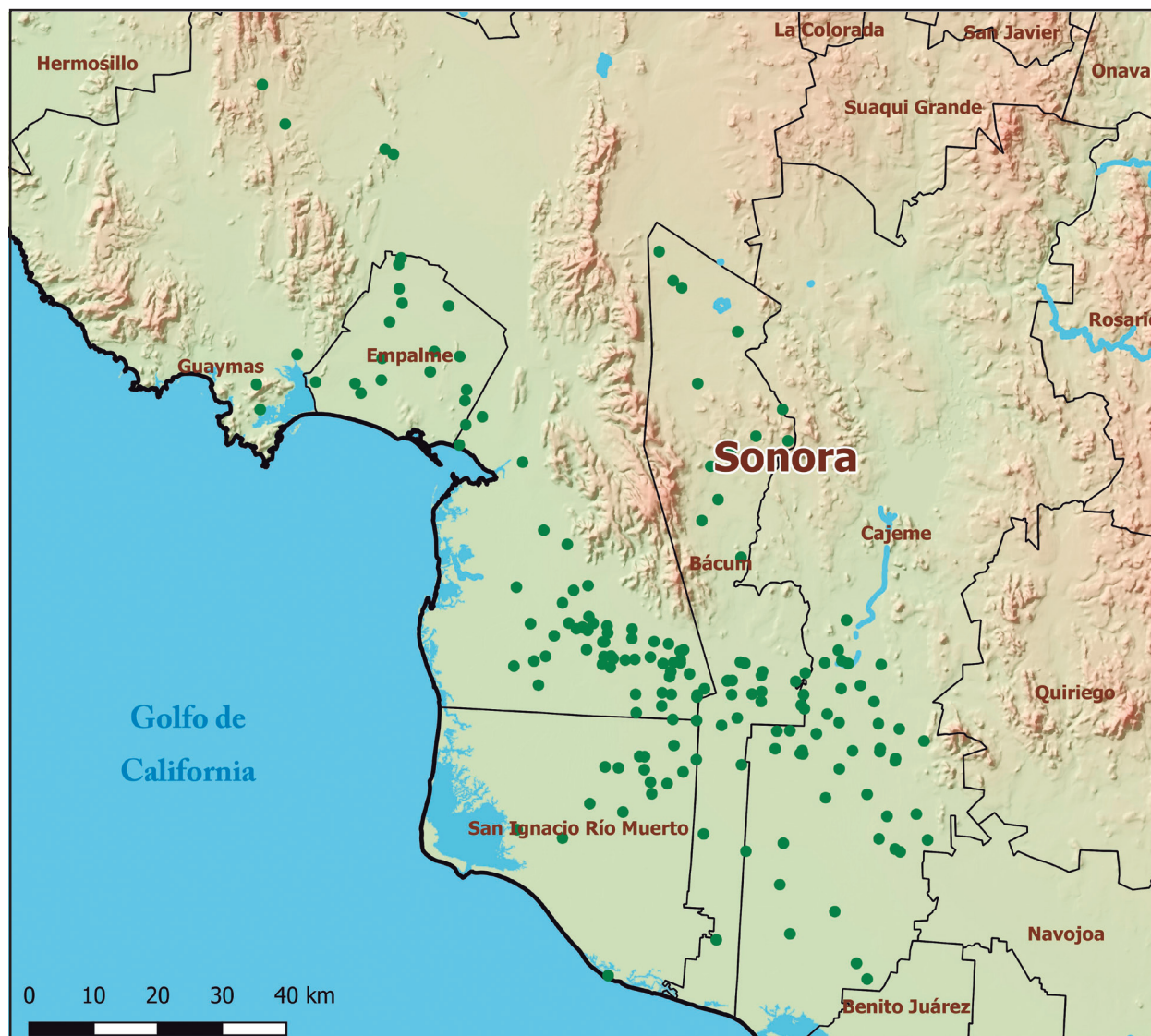
Jiak Noki

Ju nokita tea jiak nokpo ta'ena ini into 'jiak noka' ti jiubae, ilen jiuwame inim yeu weyeme inimin naawak jiia 'decir, sonar' into nooki 'habla'.

El nombre de esta lengua es **Jiak noki** que significa 'habla yaqui', dicho término proviene de la raíz **jiia** 'decir, sonar' y **nooki** 'habla'.

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta

Mapa territorial de los yaquis



SIMBOLOGÍA

● Yaqui

ELEVACIÓN METROS

- De 0 a 500
- De 501 a 1,000
- De 1,001 a 2,000
- De 2,001 a 3,000
- Más de 3,000



Sonora	
Clave	Municipio
012	BÁCUM
018	Cajeme
025	Empalme

Sonora	
Clave	Municipio
029	Guaymas
072	San Ignacio Río Muerto

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Fuente: Elaborado por el INALI, a partir del Marco Geoestadístico Nacional, INEGI, 2009 y del Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales, INALI, 2008.
Elaboró: Óscar Zamora